

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors www.trcw.ru June 2009, Vol. 4, No. 5



Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России



IN THIS EDITION/

в этом номере

Business/Бизнес

Business Day
День бизнеса

22

Economy/Экономика

Migration issues
Проблемы миграции

32

Economy/Экономика

Financial centers
Финансовые центры

38

Society/Общество

Protest moods
Ростки протеста

46



Global Ventures Group Ltd

GVG

Tel.: 8-917-593-01-30

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

For details, see p. 9/
Подробнее, см. стр. 9

**Microsoft to invest
billions into Russia**
*Майкрософт вложит
миллиарды в Россию*

12



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостиный Двор, секция 130-132
тел.: +7 (495) 232-14-41
www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41
Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22
Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17
Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44
Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

EXTRA *lounge*

MAGNIFICENT PANORAMIC VIEW RESTAURANT



Korston
HOTEL • MOSCOW

15 Kosygina St., Moscow, Tel.: +7 (495) 939-8077
moscow@korston.ru, www.korston.ru

People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указанные страницы относятся к первому упоминанию.

LLC	
Ballmer Steve	12
Bargain Viktor	8
Bozhenov Sergei	59
Chaika Yuri	9
Chepik Anna-Stefaniya	51
Deripaska Oleg	47
Doronin Sergei	28
LLC	
Egorova Ekaterina	33
Gontmakher Yevgeny	53
LLC	
Ivanov Yevgeny	53
Kagarlitsky Boris	52
Kim Igor	29
Kotwani Sammy	33
Luzhikhov Yuri	9
LLC	
Medvedev Dmitry	9
Meesam S. Abbas	33

Mirakov Elena	29
Nazirov Ravil	17
Nikolai Pryanishnikov	17
Pashaev Alikber	59
Pligin Vladimir	8
Presnyakov Konstantin	30
Putin Vladimir	27

LLC	
Romodanovsky Konstantin	33
Savelyev Alexander	59
Sergei Kariyev	47
Shavlov Igor	15
Stepanova Svetlana	33
Svitak Ivan	30
Titov Boris	26
Turbanov Alexander	8

LLC	
Vinogradov Valery	58
Yakovlev Evgeny	31
Zhilkin Alexander	59

Companies/Компании

LLC	
Absolute Agro Co.	
AFK Sistema	58
AZIMUT Hotels Co.	59
Borisov Sergei	28
BTA Bank	31
Backpact Hotel	58
Chikha Mining Co.	47
Decumack Rus	31
Delovaya Rossiya	26
Deposit Insurance Agency	8
LLC	
Federal Migration Service	32
Ford Motor Co.	52
Gotsblat & Partners	51
Home Credit Bank	30
LLC	
Indian Business Alliance	32
Inturist	58
Krasnaya Shapochka Mine	47

Microsoft Corp.	12
Microsoft Russia	17
MIMP	29
Mospromstroi Mgt.	58
LLC	
Opera Rossi	28
Peter 58 Hotel	58
President Hotel	58
PROMPT	30

LLC	
RusAI	47
Rusincor	47
Russian Academy of Sciences	17
Space Research Institute	17
The Al Pash Grand Hotel	59
The Imperial Tailoring Co.	33
URSA Bank	29
LLC	
World Bank	60

Advertisers/ Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Best Courier
BSGV
Choron Diamond
Chrisbon Translations Bureau
Consort Group
CPCR Express
DHL
Diamond Aero
Diamond Catering
Finmarket
Genatsvale Restaurant
Global Ventures Group
GoFluent
Imperial Tailoring Co.
Impress Media
Korston Hotel & Casino
Marco Polo Hotel Presnja
Nowtux
Office Market
ProfiStaff
Savoy Hotel
Splain
Uley Catering
World Trade Center
Zerich Capital Management

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/
Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please contact us at e-mail info-trc@yandex.ru, info@trc.ru.

Все права на все материалы номера сохранены за The Russia Corporate World/Бизнес мир России. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственности за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешений или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail info-trc@yandex.ru, info@trc.ru.

Some data used in the preparation of this issue were taken from the Federal State Statistics Service, Ministries of Finance, Trade and Economic Development, RTS, MICEX, Economic Expert Group, RIA Novosti, Interfax, IBC, *senekamir.ru*, RCMR, *Komirera* and *TsPM*. В номере использованы данные Росстата, ЭЭГ, Минфина, МЭРТА, РТС, ММБЕ, РИА-Новости, ПФК, РОМВРА, Космирера и ЦЭРМ.

Worrying taxation initiatives from court officials

The Supreme Court Chairman Vyacheslav Lebedev's proposed amendments to the taxation law regulating individual tax payments that will authorize tax officials/court marshals to unilaterally debit private taxpayers' accounts for unpaid taxes/finest – without their expressed consent and court order – have shocked both the State Duma, which will approve the amendments, independent legal experts and the whole society. Of particular concern is the 'extra-judicial' nature of the amendments, and the fact that they have come from the nation's citadel of justice.

These 'extra-judicial' measures are to make life easier for tax officials/court marshals and reduce the case logs on the judiciary system, which, under the existing taxation law, has to sanction the forced collections of evaded taxes and fines. In his argument, Lebedev also noted the rising number of private tax defaulters' cases – from 2mln in 2007 to 3mln in 2008 – while the most frequently collected sums, from 2 kopeks to R50, do not cover the costs of their legal redemptions, which averages R27,000 per case. Besides, the courts, he further argued, have almost always ruled positively on these cases, which were never appealed by the defaulters, thus making the whole process 'a mere judiciary formality.' While these arguments might look logical on their face value, they, however, failed to address the two fundamental taxation principles – the 'presumption of innocence' of taxpayers and the placement of the 'onus of proof of guilt' on the state, the legal basis of all normal taxation systems in civilized countries – which will be flagrantly undermined by these amendments.

Apart from these justified apprehensions, the Supreme Court, displaying unprecedented legal 'myopia,' while completely failing to factor in the country's unique reality and mentality of its citizens, 'naively' believes in the infallibility of the taxation authorities in calculation of individuals' taxes and other virtues. The occurrence of these incidences will come at a huge price to the conscientious taxpayers, who will now have to prove that their innocence in courts. Such trends, considering the ways these officials operate, will, contrary to expectations, also flood the courts, but this time, with taxpayers' appeals against tax officials' actions. Of course, it goes, without saying that most Russians would revert to hoarding their cash outside the banking system, preferably, under their trusted mattresses that served them well in the chaotic 1990s. The harm to the local banking industry will defy calculus.

This is, probably, one of the reasons, why Supreme Arbitration Court Chairman Anton Ivanov, who has huge experience handling such cases among companies, remains skeptical about the effectiveness of the Supreme Court's bill in meeting its stated objectives. This stance leaves a window of hope that the questionable amendments would be killed by superior arguments and a lesson for all state officials that the earlier they stop simplifying their official duties at the expense of the citizens, whom, according to the Constitution, they are supposed to serve loyally, the better for the country.

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннер
Editor-in-Chief/Главный редактор



Тревожные налоговые инициативы судебной власти

Предложенные главой Верховного суда РФ Вячеславом Лебедевым поправки в существующее налоговое законодательство, предусматривающие наделение фискальных органов правом списывать неуплаченные налоги и прогнорные штрафы и пени с банковских счетов физлиц без решения суда, шокировали все общество. Вызывают особую тревогу внесудебный характер реализации предложенных, и то, что оно исходит от самой аристократии российского правосудия.

Введение этой строгий меры нацелено на существенное упрощение жизни налогоплательцам, а также разгрузку судебной системы. Согласно существующему порядку, судам приходится санкционировать принудительные взыскания с должников. В пояснительной записке к законопроекту, Лебедев особо отметил резкое увеличение судебных дел по взысканию недоимок с физлиц, с 2млн. в 2007г. до 3млн. в 2008г., и сметовзрность их сумм – от 2 копеек до 50руб., что резко контрастирует с себестоимостью судопроизводства по рассмотрению каждого из таких дел, составляющей около 27тыс.руб. Он указал и на редкость случаев обжалования физлицами решений суда, что делает процесс судебной формальностью. При более внимательном рассмотрении видно, что аргументы не отвечают двум фундаментальным принципам налогообложения – «презумции виновности» налогоплательщика и «возложении бремени доказательств» вина на государство, а не обязаных. Эти универсальные принципы, лежащие в основании всех нормально функционирующих в цивилизованных обществах налоговых систем, будут варварски подорваны в РФ, если поправки будут приняты.

Кроме этого, ВЗ, продемонстрировавший и юридическую близорукость, и игнорирование уникальных особенностей российской действительности и ментальности граждан, «наивно» верит в непогрешимость налогоплательщиков при выполнении задолженностей и налогоплательщиков и «абсолютно» отсутствие других непреджазуемых незаконных поступков со стороны налогоплательщиков. Наличие, хотя бы одного из этих факторов, должно обидеть налогоплательщиков, которые теперь будут в судах доказывать свою виновность при ошибочном списании налогоплательщиками денег с их счетов. Такие негативные тенденции, учитывая способы, которыми фискальные органы работают, приведут, вопреки ожиданиям, к тем же перегрузкам судов, но на этот раз, исками добросовестных налогоплательщиков против налогоплательщиков. Эти негативные перспективы заставят большинство россиян предпочесть держать сбережения вне банковской системы, в первую очередь, под хорошо зарекомендовавшими себя в последние 1990г. магарами. Наличие отечественной банковской системы от этого не подействует ничегонично.

Это, вероятно, одна из причин, почему глава Высшего Арбитражного суда РФ Антон Иванов, имеющий огромный опыт по рассмотрению подобных дел среди компаний, весьма критически отнесся к эффективности инициативы коллегии из ВС. Отсюда и радость, и надежда, и вывод: чем раньше все госчиновники прекратят упорно выполнять своих прямых обязанностей за счет граждан, которым, согласно Конституции РФ, они обязаны добросовестно служить, тем лучше будет и для страны и целом и ее граждан в частности.

Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет

E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anita Ebohon/Анита Эбохон

E-mail: roldama@trcw.ru

Contributors/Корреспонденты

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Mariana Pobyanskaya/Марияна Полянская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Голдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель

Anita Ebohon/Анита Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, StarLite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти

в бизнес-центрах, большинстве дипломатических бизнес-клубов, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиакомпаний, в том числе «Рэдиссон Ставанская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Империалорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Трэвел», Холлидей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

CONTACTS/КОНТАКТЫ

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84

E-mail: info@trcw.ru

Site: www.trcw.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna

Tel.: +353-879-432-716

E-mail: info@trcw.eu

U.S. Office

Contact: John Dickson

Tel.: +302-724-4309

E-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛАЙН

Переводы - письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф. 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Бульварная, д.5, стр.1. contact@debet.ru
www.debet.ru. Tel/Fax: 755-88-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует
лицензионную Систему Правовой
Систему КонсультантПлюс.
Услуга по обслуживанию
Системы КонсультантПлюс оказывает
информационный центр «Сплайн».





Page/Стр. 16



Page/Стр. 28



Page/Стр. 30

CONTENTS

June

ON THE COVER

Cover: Microsoft Corp.
Microsoft in Russia [12].....
Review of Microsoft's
new investment plans
and projects in Russia.

Business: Corporate affairs
Entrepreneurs' Day [22].....
President and Russian private
business CEOs mark the nation's
Entrepreneurs' Day.

Economy: Migration
FMS & IBA [32].....
Top IBA and FMS
officials to cooperate
on migration issues.

OTHER ARTICLES

Economy: Financial Centers
Global financial centers [38].....
Review of the roles of
global financial centers
in economic competition.

Society: Social protests
Protest moods [46].....
Discontentment rises
as crisis and related
socio-economic issues
take toll on Russians.

Stock market: Equity review
Trends & forecasts [60].....
A review of major market
indices and industrial trends.

2009 СОДЕРЖАНИЕ

Июнь

НА ОБЛОЖКЕ

Тема номера: Майкрософт
Майкрософт в России
Обзор новых инвестиционных,
программ и проектов
«Майкрософт» в РФ.

Бизнес: Деловые события
День предпринимателя
Президент РФ и владельцы
частных компаний отметили
День предпринимателя.

Экономика: Миграция
ФМС РФ и ИБА
Руководители ФМС и ИБА
намерены сотрудничать
по миграционным вопросам.

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Экономика: Финансовые центры
Мировые финцентры
Обзор роли мировых
финансовых центров в
экономической конкуренции.

Общество: Недовольство
Протестные настроения
Недовольство растет среди
россиян из-за кризиса и других
социально-экономических
проблем.

Фондовый рынок: Обзор акций
Тенденции и прогнозы
Обзор основных индексов рынка
и ведущих отраслевых тенденций.



Page/Стр. 38



Page/Стр. 56



Page/Стр. 58

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире РФ!



Alla Anastos, CMO, U.S.
Dental Care, Moscow



Michael Harris, Chairman, Russian-
German Chamber of Foreign Trade



Karina Pogozova, PR Director,
Hospitality Planet



Maxim Nabsky, IBCO, Co-owner & Co-founder



Robert Holliday, Executive Director
Associate, C&W/S&R



Andrei Morozov, Director,
Credit Cards Dept., Citibank



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe to the **Russia Corporate World**
- Да, Я хочу подписаться на журнал **«Бизнес мир России»**

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

JANUS

Expatriate
banking services

E-mail

From:
Date:
For:
Sub:

Rob
30/08/07
James
Hil

When I moved to Moscow, I knew it's going to be different out there.
Not my banking arrangements though - thanks to the Janus of Uniastrum Bank.

Regards, Rob

+7 (910) 440-72-26

expat@uniastrum.com
www.expat.uniastrum.ru



UNIASTRUM BANK



Russian national hockey team again in the Kremlin with the World Championship title

With a 2:1 score line, Russia beat Canada, its archrival since the Soviet times, in this year's final of the World Hockey Championship that took place

in May in Switzerland, thus defending its title as the world's strongest national team. Russia won the title last year, after a long break, when it defeated the 'hockey game inventors' on their soil. By traditions, the Russian president invited the victorious hockey team to the Kremlin, where he congratulated the players and their managers with brilliant performance in the Championship and strong will for victory. "This was an outstanding victory, and I am proud of our national hockey team, which won all their matches in the championship."

Сборная России по хоккею снова в Кремле с Кубком чемпионата мира

Сборная России по хоккею обыграла в мае со счетом 2:1 в финальном матче Чемпионата мира по хоккею в Швейцарии своего принципиального соперника еще со времен Советского Союза, сборную Канады, заставив титул сильнейшей сборной мира, завоеванный в прошлом году, когда была повержена «родоначальница» хоккея на их поле. По традиции президент РФ пригласил победившую сборную в Кремль, где поздравил хоккеистов с блестящей победой. «Это было выдающееся событие, и я горжусь игрой сборной России, которая одержала победы во всех сыгранных матчах».

Government attaches a price tag to a square meter in its 'affordable' housing projects

The cost of a square meter in affordable, economy class, housing projects, which are being built with federal funding, should not exceed \$30,000, Viktor Basargin, the minister for regional development, said. "Besides, apart from affordability, such housing should also meet a number of criteria, including having

all modern facilities and being built with the most advanced energy-saving technologies. State orders will only be extended to companies meeting these requirements." The most Russian regions have the technologies to build such housing. "However, if some regions cannot independently execute such quality housing projects on their own, then we are ready to bring the necessary technologies to them." Plans to build 52mln.sqm of housing in 2009.

Власть назвала желанную стоимость квадратного метра в доступном жилье

Стоимость квадратного метра жилья эконом-класса, строящегося с использованием федерального бюджета, не должна превышать 30тыс руб., заявил министр регионального развития РФ Виктор Басаргин. «Кроме того, такое жилье должно соответствовать ряду критериев, а в частности, должно иметь все виды благоустройства и строиться с использованием энергоберегающих технологий. Государства будут распространяться только на жилье, отвечающее этим требованиям». Сейчас в российских регионах есть индустриальные технологии, позволяющие строить такое жилье. «Но если какие-то регионы сами не могут реализовать проекты, мы будем им поставлять технологии сами». В этом году планируется построить 52млн.кв.м жилья в РФ.



State Duma plans to make the work of court marshals financially self-sufficient

A bill submitted in May by Vladimir Pligin, the chairman of the State Duma Constitutional Affairs Committee, to the parliament for consideration, envisages raising the minimal official fee for court marshals' debt collection efforts from the debtors. Specifically, the new fee for collecting debts from citizens will be \$500 and \$5,000 for businesses. Pligin said the amendment stemmed from the fact that court marshals currently receive just 7% of the collected debts, which is sometimes so small to compensate for the efforts expended on their collections. For instance, about 50% of the 35.93mln debt redemptions orders executed by court marshals in 2008 did not exceed \$500.

Госдума намерена сделать работу судебных приставов самоокупаемой

Внесенный в мае на рассмотрение депутатов председателем комитета Госдумы РФ по конституционному законодательству Владимиром Плигиным законопроект предлагает установить минимальный сбор в пользу судебных приставов при взыскании долгов у должников. В частности, минимальный сбор с граждан составит 500руб., а с организаций – 5тыс.руб. Автор объяснил нововведение тем, что судебные приставы сейчас получают только 7% от взысканной суммы за свою работу, а они порой бывают настолько малы, что комиссионные сборы не окупают работу приставов. К примеру, сумма взыскания по трети из 35,93млн. исполнительных документов, по которым работали приставы в 2008г., не превышала 500руб.

Worthy Reward/
Достоинство награждение



New deadline set for the dawn of the second wave of the 'toxic bank loans' crisis

The second wave of the ongoing banking crisis caused by the so-called 'bad' debts or defaulted payments by borrowers, is expected to occur in Russia in late autumn or by yearend, Alexander Turbanov, the director of state corporation Deposit Insurance Agency, said. "Our previous forecasts that the second wave of the 'bad debts' crisis would occur in spring did not materialize, but all the same such danger still remains." Turbanov, however, noted that he also does not exclude the fact that those, who think otherwise, might be right. "But I remain convinced that it is necessary to be ready for the second wave of crisis by having emergency plans in place."

Вторая волна кризиса, обусловленная ростом так называемых «плохих» долгов или просроченной задолженности, ожидается в РФ под конец осени или в конце года, заявил глава госкорпорации «Агентство по страхованию вкладов» (АСВ) Александр Турбанов. «Мы думали прогнать, что вторая волна кризиса «плохих» долгов, может появиться весной. Но мы этот этап просрочили. Но все-таки считаем, что опасность остается». Однако глава АСВ также не исключает, что могут быть и те, кто считает, что второй волны не будет. «Но я все равно убежден, что нужно быть готовым к этой второй волне и иметь план на любой случай пожара».

Названы новые сроки наступления второй волны кризиса «плохих» долгов

Вторая волна кризиса, обусловленная ростом так называемых «плохих» долгов или просроченной задолженности, ожидается в РФ под конец осени или в конце года, заявил глава госкорпорации «Агентство по страхованию вкладов» (АСВ) Александр Турбанов. «Мы думали прогнать, что вторая волна кризиса «плохих» долгов, может появиться весной. Но мы этот этап просрочили. Но все-таки считаем, что опасность остается». Однако глава АСВ также не исключает, что могут быть и те, кто считает, что второй волны не будет. «Но я все равно убежден, что нужно быть готовым к этой второй волне и иметь план на любой случай пожара».

Bad Debts Crisis/
Кризис плохих долгов

Victory Traditions/
Победная традиция



Affordable Price/
Доступная стоимость



▲ Russian PREU officials and Russian President at the EU-Russia Summit / Представители ЕС и президент РФ на саммите РФ-ЕС



▲ Russian Premier Putin (R) and Belarus Premier Sidorsky / Премьер РФ Путин и Премьер Беларуси Сидорский



▲ Russian President Medvedev (R) / Президент РФ Медведев и П.



▼ Russian Premier Putin (L) and Mongolian President Erkhimbayar / Премьер РФ Путин и Президент Монголии Эрхмбаяр



▲ Russian Premier Putin and Ukrainian Premier Tymoshenko / Премьер РФ Путин и Премьер Украины Тимошенко

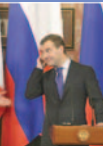
▲ Russian FM Lavrov (R) and Angolan Foreign Minister Amorim / Глава МИД РФ Лавров и Глава МИД Анголы Аморим



▶ Russian Premier Putin (L) and Kazakh Premier Masimov / Премьер РФ Путин и Премьер Казахстана Масимов

▼ Russian Premier Putin (L) and Japanese Premier Aso / Премьер РФ Путин и Премьер Японии Асо





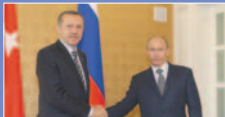
Russian Prime Minister Putin /
Премьер Владимир Путин



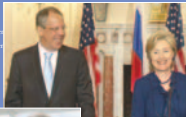
Russian President Medvedev (R) and Czech President Klaus /
Президент РФ Медведев и Президент Чехии Клаус



Russian Prime Minister Putin (R) and Norwegian Prime Minister Stoltenberg /
Премьер РФ Путина и Премьер Норвегии Сталтенберг



Russian Prime Minister Putin (R) and Turkish Prime Minister Erdogan /
Премьер РФ Путина и Премьер Турции Эрдоган



Russian FM Lavrov and U.S. State Sec. Hilary Clinton /
Глава МИД РФ Лавров и Глава Госдепа США Клинтон



Russian President Medvedev (R) and EC Pres. Barroso /
Президент Медведев и Глава Еврокомиссии Баррозу



Russian Prime Minister Putin (R) and Italian Prime Minister Berlusconi /
Премьер РФ Путина и Премьер Италии Берлускони



Russian Prime Minister Putin (L) and Mongolian Prime Minister Bayan-Orgul /
Премьер РФ Путина и Премьер Монголии Байан-Оргул



Russian FM Lavrov and Egyptian Foreign Minister Gheit /
Глава МИД РФ Лавров и Глава МИД Египта А. Гейт

Microsoft underscores Russia's strategic importance with multibillion investment commitment



Майкрософт подчеркнул стратегическую важность России многомиллиардными инвестициями

By Christopher Kenneth
and Anton Kozlovsky

Кристофер Кеннет
и Антон Козловский

The management of Microsoft Corp., the U.S.-based, world's largest international software and related gadgets manufacturer, has reaffirmed its trust in the Russian economy by pledging to commit \$1.0bn (over \$300mln) to the country over the next three years.

The new investment is a part of the ambitious plans announced by the corporation's CEO, Steve Ballmer,

during his visit to Moscow in April, where he took part in the Microsoft ReMIX09 IT conference that was dedicated to the promotion of the software giant's latest technologies for Internet user, web developments and designs. Specifically, the investments will be directed at further expanding the software giant's footprint in the Russian software industry in particular, as well as boosting

руководство американской корпорации «Майкрософт», крупнейшего в мире разработчика программного обеспечения (ПО) и соопределяющей продукции, еще раз подтвердило в апреле свою приверженность российской экономике запуском в стране трехлетнего инвестиционного плана объемом 10млрд.руб. (более \$300млн.).

Данное решение является частью амбициозных пла-

нов, одобренных главой американской корпорации Стивом Балмером в ходе апрельского визита в Москву в рамках конференции по ИТ «Microsoft ReMIX09», второго подобного мероприятия в РФ, на которой «Майкрософт» 20 апреля представил свои новейшие технологии для российских веб-разработчиков, веб-дизайнеров и активных пользователей интернета.

the overall development of the local IT industry through the establishment of mutually beneficial social and sci-

Microsoft Corp.'s belief in the sound health of the local economy, compared to other major economies on one

“Russia is such a strategically important market for Microsoft that we are fully committed to contributing in ways that will help create sustainable economic growth in the country.”

entific cooperation with the Russian government, state-affiliated institutions and private businesses, including start-ups.

Besides, Ballmer also said that Microsoft plans to invest over \$9bln in far-ranging R&D activities worldwide in 2009 and continue the expansion of its Information Dissemination and Equal Access (IDEA) and Innovation Centers, the vehicles through which Microsoft work via its local subsidiaries with universities, startups, etc. to develop new technologies in countries of its geographical presence. But more important is the fact that a significant part of the \$9bln is also expected to flow to Russia as Microsoft plans to open one more IDEA center later this year, in addition to 10 such centers already functioning in the country.

Economic slump not deterrent to Microsoft's vision for Russia

Today, Microsoft's multibillion-ruble commitment to the Russian economy is, indeed, of special importance, given the current unprecedented distress in the global economy in general, and the financial 'draught' on the international capital markets in particular. Therefore, this step can be seen as a reflection of

hand, and more importantly as a practical manifestation of its long-term strategic vision for the local market. According to the plans outlined by Ballmer, the over \$300mln investment will be used to deliver short-term, anti-crisis programs and execute other Microsoft's longer-term projects in Russia, which is rapidly becoming a top-priority strategic market for the world's No. 1 software giant, where its Moscow-based local subsidiary, Microsoft Russia, has long carved itself a big chunk of the local software industry.

Давние многомиллиардные инвестиции, по словам Балмера, направлены на экспансию деятельности «Майкрософт» в сфере ПО и на поддержку дальнейшего развития всего российского ИТ-рынка путем установления взаимовыгодного социального и научного сотрудничества с правительством РФ, государственными и частными

ширение своей программы «Распространение информации и равного доступа» (IDEA) и сети Инновационных центров. Напомним, что через IDEA и свои дочерние предприятия на местах «Майкрософт» сотрудничает с разными университетами, стартапами в сфере ИТ в области разработки новых технологий в странах своего

«Россия является стратегически важным рынком для корпорации «Майкрософт», и мы готовы участвовать в программах содействия ее стабильному экономическому росту».

корпорациями, в том числе и так называемыми компаниями-стартапами.

Кроме того, Балмер заявил, что «Майкрософт» планирует инвестировать более \$9млрд. в 2009г. на передовые исследования и разработки (НИОКР) во всем мире и продолжит рас-

присутствия. Но особенно важно из всего этого плана по НИОКР то, что существенная часть этих \$9млрд. поступит в РФ для реализации планов корпорации, в частности, по открытию в этом году еще одного центра IDEA, в дополнение к уже имеющимся в стране десяти таким же центрам.

Майкрософту не страшен экономический спад в РФ

Многомиллиардные вливания «Майкрософт» в российскую экономику имеют особое значение, особенно на фоне нынешнего беспрецедентного глобального экономического спада в целом и небывалой финансовой «засухи» на международных рынках капитала в частности. Следовательно, эти инвестиции могут рассматриваться как подтверждение веры «Майкрософт» в «крепкое здоровье» российской экономики по сравнению с экономиками других стран. Так же важно и то, что данный шаг «Май-



Microsoft Corp. headquarters in Redmond, United States/
Иллюстрация: «Майкрософт» и Редмонд, США

Factbox on Microsoft Corporation

Founded in 1975, Microsoft Corp., which is now headquartered in Redmond in the United States, has grown to become the No. 1 player in the global software products, PC and servers technologies industry, with a market cap value of \$169.72 billion as on Feb. 13, 2009. Specifically, the company specializes in production of a broad spectrum of advanced software products for computing devices, including its flagship Windows family and business-enhancing applications, notably Microsoft Office. Its products are now sold in over 80 countries and translated into over 45 languages, including Russian. Microsoft Corp. has been present in Russia since 1992, first as a rep office, and beginning from 2004, as Microsoft Russia, a separate legal Russian corporate entity, which amongst others, undertakes the promotion of Microsoft products, development of partnership networks, implementation and localization of the company's latest information technologies in Russia. Microsoft Corp. employs 95,029 workers worldwide, 56,552 of which in the United States alone.

Source: Microsoft Corp., Wikipedia © Capital IQ Data Feeds

Справка о корпорации Майкрософт

Создана в 1975г., корпорация «Майкрософт» со штаб-квартирой в Редмонде, США сегодня является мировым лидером по производству ПО и разработкам интернет-технологий для ПК и серверов. Рыночная капитализация корпорации на 13 февраля 2009г. составила \$169,72млрд. Корпорация занимается выпуском широкого спектра программных продуктов, в том числе всем известной ОС Windows и передовых офисных приложений, в первую очередь, Microsoft Office, и пр. Продукты корпорации сейчас продаются в более 80 странах, и переведены на более 45 языков, включая русский. Корпорация присутствует в РФ с 1992г., сначала как представительство, а с 2004г. как аффилированное с материнской компанией российское юрлицо «Майкрософт Рус», которая занимается продвижением ПО, развитием партнерской сети, внедрением и локализацией передовых решений и информационных технологий материнской компании в РФ. В корпорации трудится 95 029 сотрудников по всему миру, 56 552 из которых только в США.

Источник: Microsoft Corp., Wikipedia © Capital IQ Data Feeds

Acknowledging the global economic downturn and its pan-economic drastic negative impacts, Ballmer said he was highly positive about the future, noting that although the global economy's growth over the past decade was built on debts, the lion's share of that growth was generated through hard work, innovation and high labor productivity. "Therefore, there is no better time than today to start getting prepared for the future, and this is precisely why Microsoft is forging ahead with its investments, including those being committed to the Russia," Ballmer said, when asked to explain the rationality behind the timing and the reasons for investing such a sum into the Russian economy at the height of a persistent global economic

crisis. "The global economy today is really challenging, and Microsoft is, certainly, not immune to these challenges." However, Microsoft, according to Ballmer, is reacting adequately to the changes in the global economy through reduction of operations and investments in some areas, while boosting them in the others. "And with regard to Russia, I think it has one of the brightest futures, both as a market and as a source of new technology developments."

Highlighting the strategic nature of its financial commitment

The strategic nature of Microsoft's new multimillion-dollar commitment was further emphasized by Ballmer's full endorsement of the reme-

crosofta» наглядно свидетельствует о долгосрочной стратегической заинтересованности крупнейшего в мире поставщика услуг ПО в российском рынке. Ведь, согласно планам «Майкрософта», планируемые инвестиции в РФ будут использованы для немедленного запуска ряда краткосрочных антикризисных программ, а также и для дальнейшего расширения долгосрочных проектов компании в РФ, стремительно превращающейся в приоритетный стратегический прибыльный рынок для корпорации. Свидетельством тому является тот факт, что российская «дочка» американской корпорации «Майкрософт Рус» уже давно контролирует солидную долю отечественной индустрии ПО и ИТ.

Признав наличие всемирного экономического кризиса и его глубоких негативных последствий для экономик всех стран, Балмер отметил, что он с оптимизмом смотрит в будущее и, несмотря на то, что рост мировой экономики в последнее десятилетие в некоторой степени базировался на долгах, львиная доля этого роста была достигнута за счет трудолюбия, инноваций и высокой производительности труда. «Поэтому нет лучшего времени, чем сейчас для того, чтобы начать подготовку к будущему. Именно поэтому «Майкрософт» продолжает реализовывать свои инвестиционные проекты, в том числе и планируемые вложения в РФ», — ответил глава «Майкрософта», когда попросили обосновать выбор времени и

dial, anticrisis actions taken so far by the Russian government in the context of the global economic downturn, calling them 'amazing work in fighting the global economic crisis.' Indeed, Ballmer's staunch belief in the Russian economy, which underlined Microsoft's readiness to commit over \$300mln at the height of an unrelenting global economic downturn, must have been based on what he had personally seen in the country and also from his frank 'tete-a-tete talks' with some top members of the Russian business and political leadership during the April visit.

Specifically, Ballmer met with Russian First Deputy Prime Minister Igor Shuvalov,

the top official overseeing the government supercommittee created by Kremlin and Russian Cabinet to map out and execute anticrisis strategies aimed at securing an accelerated exit from the global economic slump with minimal losses for the country and its citizens. "We are very appreciative of the amazing work the Russian government is doing in fighting the global economic crisis and other adopted measures aimed at sustaining long-term growth through innovation and productivity," Ballmer said, adding that Microsoft plans to help Russian government in some of these undertakings. "In addition to helping the government create a more

подлинные причины вложения такой огромной суммы в Россию именно сейчас, несмотря на продолжающийся глобальный экономический кризис. «Мировая экономика сегодня бросает всем нам большие вызовы, и «Майкрософт», конечно же, не обладает иммунитетом к этим вызовам». Однако, по словам главы «Майкрософта», компания реагирует на эти вызовы адекватными мерами, в том числе сокращением объема операций и инвестиций в одних областях и наращиванием их в других. «А касательно России, я думаю, что она, как рынок и как источник дальнейшего развития новых информационных технологий, имеет блестящее будущее».

Акцент на стратегическом характере инвестиций

О стратегическом характере плана «Майкрософта» в РФ свидетельствует и полное одобрение Балмером антикризисных мер, принятых правительством РФ в контексте идущей борьбы с глобальным экономическим спадом и его отрицательными последствиями для отечественного бизнеса. Действительно, непоколебимая вера главы «Майкрософта» в российскую экономику, наглядное доказательство которой — готовность инвестировать более \$300млн., несмотря на всемирный экономический спад — основана на том, что он лично увидел в стране, и, конечно же, на доверительных переговорах с «глазу



ВРЕМЯ ВАШЕГО
УСПЕХА



НЬЮ-ЙОРК



ЛОНДОН



ФРАНКУФРТ

Все банки видят цифры

Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке

Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Главным Вашим успехом станет надежный партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, опытом и безопасной репутацией. Транзит работы BSGV — активный элемент, который позволяет нам предложить комплексный подход к финансированию и поддержке Вашей международной деятельности. Все Банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — в первую очередь, мера успеха клиента.

Центр обслуживания клиентов Москва (849) 700 00 00, Санкт-Петербург (812) 40 00 00, Екатеринбург (343) 210 70 00, Челябинск (373) 700 700, Ростов-на-Дону (863) 200 00 00, Новосибирск (383) 32 77 000, Калининград (401) 200 00 00, Москва (849) 210 00 00, Санкт-Петербург (812) 500 0 000, Челябинск (343) 50 00 00, Новосибирск (383) 3 000 000

BSGV
Банк Союзной Жюльенас Банков
ГРУППА СОЮЗНОЙ ЖЮЛЬЕНАС

www.bsgv.ru
банк, который видит больше
вашего успеха



Microsoft Corp. CEO Steve Ballmer addressing the ReMIX09 conference in Moscow/
 Глава «Майкрософт» Стив Балмер выступает на конференции ReMIX09 в Москве.

efficient healthcare system and support the Sochi-2014 Winter Olympics, Microsoft also plans to create new innovation and research facilities designed to help Russia respond to the current economic crisis and ensure long-term growth of its economy."

Ballmer also noted his acknowledgment of the importance of developing the local IT industry as a foundation for shaping the budding local innovative economy in a way that will make it more attractive for Microsoft-branded goods

speed the transition to a national economy based on innovation," he added. "This is important because Russia is such a strategically important market for Microsoft and, therefore, we are fully committed to contributing in ways that will help create sustainable economic growth in the country."

Ballmer also underlined the importance of the existing cooperation with Russian companies for both Microsoft's business growth and the overall development of the Russian IT market in general. "One of the

глаз» с высокопоставленными представителями правящей политической и бизнес-элиты России. В частности, Балмер встретился с первым вице-премьером РФ Игорем Шуваловым, возглавляющим правительственную комиссию, созданной Кремлем и Кабинетом министров для разработки и реализации всех принятых антикризисных и иных мер, направленных на достиже-

как основы для построения инновационной экономики. «Мы высоко оцениваем работу по борьбе с экономическим кризисом, проводимую правительством РФ, а также принятые им меры по поддержке долгосрочного роста путем внедрения инноваций», – заявил Балмер. «Это очень важно, так как технологические инновации дают важный стимул для долгосрочного экономического

«Я думаю, что Россия, как рынок и как источник дальнейшего развития новых информационных технологий, имеет блестящее будущее».

“I think Russia has one of the brightest futures, both as a market and as a source of new technology developments.”

and services, both in the software market segment and also across other IT interdependent economic sectors. "Technology innovation is an important driver of long-term economic growth, and we, at Microsoft Corp. applaud the vision that Russia's leaders have shown during the current economic downturn, as they have made historic structural reforms that will

largest joint projects to be undertaken is the opening of the Microsoft Technology Center in Moscow, which will be the first of its type in Eastern Europe. "The mission of the center will be the creation and promotion of the latest IT solutions for Russian companies. Over 1,000sqm in size, the center will be equipped with the latest technologies to

ние ускоренного выхода из всемирного экономического спада с минимальными потерями для страны и ее граждан. После встречи глава «Майкрософт» высоко оценил действия российского правительства в условиях финансовой нестабильности, назвав принятые Кремлем антикризисные меры «отличной работой по преодолению последствий всемирного экономического кризиса».

Он также подчеркнул важность развития ИТ-отрасли

роста, и мы очень рады, что руководство российского государства рассматривает кризис как историческую возможность для проведения структурных перемен, призванных ускорить переход экономики страны на многообещающие инновационные рельсы», – отметил он, добавив, что «Россия является стратегически важным рынком для «Майкрософт», и мы готовы активно участвовать в программах содействия стабильному экономическому росту страны».

enable customers evaluate the products and solutions created by Microsoft partners based on Microsoft technologies."

Besides, Microsoft, via its local subsidiary, Microsoft Russia, is also actively involved in the development of partnership with Russian research organizations in the field of R&Ds that are far outside the company's traditional scope of R&D activities. For instance, Microsoft Russia signed a strategic agreement on the creation of a joint research center with the Space Research Institute (SRI), an affiliate of the Russian Academy of Sciences, in Moscow on April

20. The agreement represents the next stage in cooperation between the Microsoft Research Laboratory in Cambridge and SRI. The three-year project, according to the agreement, penned by SRI Deputy Director Ravil Nazirov and Microsoft Russia President Nikolai Pryanishnikov, will be based on the SRI premises and provide fundamental research results for government services. According to the signatories, the noncommercial agreement provides for joint researches into factors that influence global climatic changes and other ecological issues and the interrelations between them.

В частности, Балмер отметил, что «Майкрософт» планирует помочь российскому правительству и в реализации других начинаний. Помимо уже обещанного содействия правительству в создании более эффективной системы здравоохранения и поддержке Зимних Олимпийских игр-2014г. в Сочи, «Майкрософт» планирует создать инновационные исследовательские центры, которые окажут РФ помощь в борьбе с нынешним экономическим кризисом и достижении долгосрочного экономического роста.

Глава американской корпорации также подчеркнул важность роли своих рос-

сийских партнеров, как для бизнеса «Майкрософта», так и для развития российской ИТ-индустрии в целом. Одним из крупнейших проектов этого года, по словам Балмера, станет открытие в Москве «Центра технологий «Майкрософта», первого в Восточной Европе, деятельность которого будет направлена на создание и продвижение новейших ИТ-решений для российских компаний. «Этот центр площадью более 1000квм будет оборудован по последнему слову техники. Заказчики смогут протестировать эксклюзивные продукты и решения, созданные партнерами «Майкрософта» на



наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Very Interesting Person - кто они?

*Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи*

*Какие встречи
VIP-Клуба - это*

*Интересные темы,
доклады тренеров,
допыль-игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
информационный обмен*

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии



Ballmer demonstrates Microsoft gadgets in Moscow/
Балмер демонстрирует продукты «Майкрософт»

Hailing the agreement as breakthrough in climate change researches, Pryanishnikov noted that Microsoft was very happy that its first-ever research center dedicated to the study of climate changes will be created in Russia in cooperation with one of the country's top research institutes. "The findings from these studies will be used by government agencies such as the Natural Resources, Emergency Situations and Agriculture Ministries as well as agro enterprises and fire-fighting services," he said. "We believe that this work can make significant contributions to the development of an innovative economy and make life in our society much safer and more effective." And, commenting on the unique agreement and its implications for Russia, the software industry and the global ecological situations in general, Ballmer noted that the issue of cli-

mate change is not a core software problem, but "an opportunity for innovation and scientific breakthrough, as software constitutes a key part of the way non-IT industries are developed."

Target destinations for Microsoft's multibillion-ruble investments

One of the numerous targeted destinations of the multibillion-ruble investment, according to Ballmer, is to launch, in cooperation with the Russian government, specific programs on teaching basic computer skills and intensive training courses for IT students and other undergraduates in Russian schools. Currently, there are 60 Microsoft-branded training centers in 45 Russian regions, with plans to launch more in each of the remaining regions, bringing the overall total to 100. "Through this initiative, up to 300,000 people will get

основе технологий корпорации».

Кроме того, «Майкрософт» через свое российское представительство также активно участвует и в развитии партнерских связей с отечественными НИИ в области НИОКР, которые выходят далеко за рамки профильной деятельности корпорации в сфере ПО. К примеру, на пресс-конференции, состоявшейся в Москве 20 апреля, «Майкрософт Рус» подписало с Институтом космических исследований (ИКИ) при Российской академии наук стратегическое соглашение о создании совместного исследовательского центра, что стало новым этапом в развитии сотрудничества между Исследовательской лабораторией «Майкрософт» в Кембридже и ИКИ.

Данный центр, в соответствии с согласием, под которым поставил свои подписи зам. директора ИКИ Равиль Назиров и президент российской «дочки» американской корпорации «Майкрософт Рус» Николай Пryanishnikov, будет реализовываться в течение трех лет на базе ИКИ. Соглашение предусматривает проведение серии совместных фундаментальных исследований, направленных на изучение факторов, влияющих на глобальные изменения климата, флоры и фауны, экологии, атмосферы и их взаимосвязей, а полученные знания дадут людям, компаниям и государствам возможность оптимально планировать свою деятельность с учетом точных прогнозов изменений в климатической и экологической ситуациях.

Пryanishnikov назвал соглашение прорывом в области

исследования факторов, влияющих на изменения климата. «Мы очень рады, что первый в мире исследовательский центр «Майкрософт» по изучению изменения климата создается именно в РФ, на базе ведущего НИИ страны», – отметил он. «Выводы, которые сделают ученые Центра могут быть использованы различными организациями, в том числе и министерствами природных ресурсов, чрезвычайных ситуаций, сельского хозяйства, а также предприятиями агропромышленного комплекса и службами пожаротушения», – добавил он. «Мы уверены, эта работа может внести свой вклад в развитие инновационной экономики страны, сделать жизнь нашего общества более безопасной и эффективной».

Комментируя важность подписанного соглашения, его уникальность и огромное значение для РФ, индустрии ПО и всемирной экологической ситуации, Балмер отметил, что изучение изменения климата не является профильной задачей для индустрии ПО, однако оно предоставляет возможность для применения инновационных решений, так как услуги ПО остаются ключевым компонентом, с помощью которых человечество развивает другие, не напрямую связанные с ИТ отрасли».

Назначение многомиллиардных инвестиций Майкрософт

По словам Балмера, одним из многочисленных целевых назначений многомиллиардных инвестиций «Майкрософт» в РФ является повышение ком-

an opportunity to improve their IT skills by attending courses at the Microsoft training centers. This will give them a competitive advantage on the skills market and a better chance of employment opportunities during this economic downturn," he added. "Students taking these intensive training programs, which are now available at more than 200 universities, where the Microsoft IT Academies are located, will benefit from the opportunity to obtain additional IT skills. After they graduate, they will be more highly-skilled and prepared for employment and professional career growth."

Another destination for the investments is the provision of financial and other forms of business support for local innovative start-ups in the software and related software services market. This will help boost the expansion of the local IT industry as well as help fuel innovations in the other economic sectors that are not directly related to the software/IT industry. In other words, Microsoft is geared towards providing significant support for all start-ups, irrespective of their industrial specializations because most private-sector job creation usually occurs in the SME sector during economic recession. In this regard, Ballmer said Microsoft will make a range of

пьютерной грамотности среди россиян. В частности, было заявлено, что компания, по согласованию с правительством РФ, планирует уже в этом году запустить программы обучения базовым компьютерным навыкам, а также опережающего обучения для студентов и выпускников по ИТ-специальностям.

В этой связи с 2009г. по 2012г. в учебных центрах «Майкрософт» свои навыки работы с компьютером смогут повысить до 300тыс. человек, что будет способствовать их конкурентоспособности на рынке труда. В настоящий момент 60 подобных центров действует в 43 регионах страны, но «Майкрософт» планирует открыть эти центры

в каждом субъекте Федерации с целью доведения их общего числа до 100. В рамках программы опережающего обучения студенты более чем 200 российских ВУЗов, в которых действуют «ИТ-Академии Майкрософт», смогут получить дополнительные навыки по ИТ-специальностям. «После выпуска они будут иметь более высокую квалификацию и окажутся лучше подготовленными к трудоустройству и к профессиональному карьерному росту, что особенно важно в период экономического спада», – добавил глава «Майкрософт».

Другим назначением инвестиций «Майкрософт» в РФ является оказание поддержки

HOTEL
MARCO POLO PRESNJA ★★★★★

Her Imperial Highness
 Grand Duchess Maria Vladimirovna's Choice

MARCO POLO PRESNJA
 Hotel & Restaurant
 Address: Spiridonovskiy Per., 9,
 122104, Moscow, Russia
 Tel.: 7(499) 244-36-31, 7(499) 695-60-61 Fax: 7(499) 626-54-02/04
 Email: marcopolo@presnja.ru
 Internet Site: http://www.presnja.ru



Microsoft execs (R) signing an agreement with a Russian research institute/
Руководители «Майкрософт» подписывают соглашение с ИИОИ и ИО

its products available, including infrastructure solutions and software applications for up to ten users, free-of-charge to over 1,000 Russian companies, effective from 2009.

Talking about the long-term programs, Ballmer emphasized that Microsoft views

means free access to the best Microsoft innovative solutions for developers and designers will now be made available not only to Russian university students, but also to Russian high school children as well."

With this scope of unprecedentedly ambitious plans ever

“Technology innovation is an important driver of long-term economic growth, and we, at Microsoft applaud the vision that Russia’s leaders have shown during the current economic downturn, as they have made historic structural reforms that will speed the transition to a national economy based on innovation.”

education as one of the most important fields for its human investment. “Consequently, Microsoft will continue developing its Innovation Centers in leading Russian technical universities. Currently, 10 Microsoft-branded Innovation Centers are operating in the country, “five of which were opened in the last six months.” Also, Ballmer said the unique Microsoft DreamSpark Program will be extended to include high schools. “This

designed by a foreign corporation for Russia, combined with the broadness of the financial support pledged to implement them, and the concrete timetables for the overall executions, mostly between 2009 and 2012, one can say that Microsoft Corp. is, indeed, really in Russia to stay, and for a very long time, as one of the most reliable major foreign strategic investors that really cares for the country and its citizens’ economic prosperity. ■

российским инновационным инициативам. Это еще одна возможность стимулировать расширение в стране ИТ-отрасли в целом, а также содействовать развитию инноваций в других, напрямую не связанных с индустрией ПО секторах экономики. Другими словами, «Майкрософт» готов оказать поддержку всем бизнес-инициативам, независимо от их отраслей работы их авторов, «поскольку большая часть новых рабочих мест в частном секторе, – по мнению Балмера, – создается именно в секторе малого бизнеса в период экономического спада». В этой связи «Майкрософт» будет поддерживать российские инновационные стартапы. «В трехлетней перспективе более 1000 российских компаний смогут бесплатно получить широкий набор программных продуктов «Майкрософта», –

на базе ведущих российских технических университетов. «Уже сейчас их число достигло 10 по всей России, причем развитие идет усиленными темпами: только за последние полгода открыто 5 центров», – отметил он. Кроме того, DreamSpark, уникальная программа «Майкрософта», с этого года будет расширена и на российские средние учебные заведения. «Это означает, что теперь абсолютно бесплатный доступ к современным инструментам разработки и дизайна «Майкрософт» будут иметь не только студенты любого российского ВУЗа, но и учащиеся российских школ».

Учитывая масштабность невиданно амбициозных планов, которые когда-либо задумались зарубежной корпорацией для России, широту финансовой поддержки,

«Технологические инновации дают важный стимул для долгосрочного экономического роста, и мы очень рады, что российское руководство рассматривает кризис как историческую возможность для проведения структурных перемен, призванных ускорить переход экономики страны на инновационные рельсы».

заявил глава корпорации. «Тут речь идет как о пакете инфраструктурных решений, так и о комплексе прикладного ПО для оборудования до 10 рабочих мест».

Говоря о долгосрочных программах, Балмер отметил, что одной из важнейших областей российской экономики для инвестиций средств корпорации является сфера образования. По его словам, «Майкрософт» продолжает активно развивать свои Центры инноваций

направленной на их практической реализации, а также конкретный график выполнения некоторых из проектов, а именно с 2009г. по 2012г., можно смело утверждать, что корпорация «Майкрософт» действительно намерена задержаться в РФ на долгое время в качестве одного из крупнейших стратегических инвесторов, желающего реально внести существенный вклад в экономическое процветание российского государства и его граждан. ■



НЕБО — для ЗВЁЗД

**БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ**

Россия, 119090 Москва, ул. Мясная, 17, в. 1, офис 19
тел.: +7 (800) 780-0020 (24 ч.), факс: +7 (495) 780-5195
e-mail: info@diamond-air.ru, www.diamond-air.ru



ДАЙМОНД АЭРО

President and private companies CEOs talk 'business' on the nation's Entrepreneurs' Day

День российского предпринимателя

26 мая 2009 г.



Президент и деловые люди обсудили пути развития частного бизнеса в День предпринимателя

By Kira Petrova

Кира Петрова

Russia's rapidly growing army of private business owners marked the official Entrepreneurs' Day last month with a series of high-profile activities and events, including meeting with the nation's political leadership, aimed at enshrining, popularizing and commemorating the spirit of free private entrepreneurship in the country. Indeed, one of the central events unmasked on May

26, the nation's Entrepreneurs' Day, was the meeting of the CEOs of private companies in the SME segment of the economy with the Russian president, Dmitry Medvedev, who used the opportunity to congratulate the growing army of local private businesses owners.

The red-lettered day commemorates the 21st anniversary of the first law on 'Cooperation in the Soviet Union' that was

Быстро растущая армия владельцев частных компаний в прошлом месяце официально отметила День предпринимателя проведением ряда встреч и важных общественных и экономико-политических мероприятий, включая встречи с высокопоставленными представителями российского политического руководства, нацеленных на популяризацию духа свободного

частного предпринимательства в РФ и решение мешающих быстрому развитию бизнеса в стране проблем.

В частности, одним из центральных мероприятий, посвященных празднованию День предпринимателя 26 мая, была встреча гендиректоров/владельцев малых и средних по размеру компаний с президентом РФ Дмитрием Медведевым. Президент РФ

adopted 1988, which gave the 'green light' to development of free private businesses in the USSR. The law later became the base for the creation of the legal foundation for running private businesses in Russia after the disintegration of the Soviet empire. "I would like you to congratulate you all on this red-lettered day and at the same time note that it is certainly not an easy job to be entrepreneur in Russia," the president said. "I know this person-

successfully functioning private entrepreneurship sector, simply does not have a future."

Discussion of acute problems facing private entrepreneurs

The first official celebration of this anniversary took place in 2008 following the Russia government's approval of the local business community's request to declare May 26 an official day for the entrepreneurs. The

"The red-lettered day commemorates the 21st anniversary of the first law on 'Cooperation in the Soviet Union' that was adopted in 1988, which gave the long-awaited 'green light' to the development of free private businesses in Russia."

ally, and not through 'hearsays' because I was also once engaged in business and know how businesses are run in the country," he added. "These difficulties and problems notwithstanding, running private businesses is an interesting work, which is very useful to the government because a country that has no

approval of the request marked the recognition of the growing importance of private entrepreneurship by the government as well as the reflection of all the major economic changes that had taken place in Russia in the past 21 years. Business owners in all cities use the day to hold forums, exhibitions and round

начал встречу с представителями российского бизнес-сообщества с поздравлений по случаю их профессионального праздника. В этот день ровно 21 год назад вступил в действие первый закон «О кооперации в

тяжелая работа, зачастую не самая благодарная. Знаю об этом не вонслышке, потому что достаточно долго занимался этим сам», – отметил он. «Тем не менее это очень интересная работа и очень полезная для

«Этот праздник установлен в честь принятия в 1988г. первого закона «О кооперации в Советском Союзе», который ровно 21 год дал долгожданный «зеленый свет» развитию свободного предпринимательства в России».

Советском Союзе», принятый в 1988г., давший «зеленый свет» развитию свободного предпринимательства в СССР. Этот закон позже стал базой для создания законодательного фундамента для дальнейшего развития предпринимательства в России после распада советской империи.

Президент начал свою вступительную речь с поздравления бизнесменов с Днем предпринимателя. «Я хотел бы вас поздравить и одновременно сказать, что, конечно, быть предпринимателем в России – это

государства, потому как без успешного предпринимательства, понятия, у нашего государства просто нет будущего».






Обсуждение наиболее актуальных вопросов

Впервые День российского предпринимателя отметили в 2008г., после того как правительство, удовлетворив просьбу деловых людей, дало «зеленый цвет» на объявление 26 мая официальным праздником для бизнесменов. Это означало

KGTC
GROUP

Kitay-gorod Translation Center
Центр переводов на Китай-городе

Полный спектр переводческих услуг Срочно

-  65 рабочих языков
-  Любая тематика Устно и письменно
-  Дополнительно: нотариус, апостиль, легализация, верстка
-  Студия озвучивания аудио-видео файлов
-  Копи-центр

г. Москва, Армянский пер., д. 9, офис 307,
Плетешковский пер., д. 8, стр. 2
Тел./Факс: (495) 984-56-00 (многоканальный)

www.kgtc.ru
e-mail: mail@kgtc.ru



Medvedev and Russian private business owners mark the Entrepreneurs' Day/
Медведев и владельцы частных компаний отмечают День предпринимательства

table' discussions, devoted to the problems confronting the small- and medium-sized enterprises (SMEs) in particular, and the development of private entrepreneurship in the country as a whole.

However, congratulations and meetings with the representatives of the federal and regional authorities, who define the destiny, growth rate and the general direction of the vector of development of private entrepreneurship, always rate higher on the business community's agenda and programs, as they enable the CEOs to speak directly to top government officials, including both president and prime minister. Consequently, the CEOs and the federal authorities used the May meeting not only to exchange courtesies, but also for serious discussions of all the problems and difficulties

faced by companies owners and also the ways, which the government can help them overcome these issues.

Living up to the CEOs' expectations, Medvedev began his review of the current state of the Russian economy in general, the role of private entrepreneurship in particular, and the government's role in supporting private businesses by noting that comprehensive diversification of the economy remains a top-priority issue for the government as diversification is the best protection against all economic crises. "One-sided development of our economy is preventing us to effectively fight the current crisis, and one of the most serious obstacles is our lopsided dependence on export of natural resources. If the Russian economy had depended less on energy prices, the consequences of the

признание растущей важности частного предпринимательства правительством РФ. Это праздник является отражением всех экономических перемен в России за 21 год.

В этот день предприниматели во всех городах проводят форумы, выставки и «круглые столы», посвященные проблемам малого и среднего бизнеса в частности, и развитию предпринимательства в стране в целом. Но особая роль всегда стоит поздравления и встречи с представителями федеральных и региональных властей, от которых зависит судьба, темп и общее направление вектора развития всего российского предпринимательства. А потому на майской встрече представители федеральных властей и предприниматели использовали этот праздник не только для обмена любезностями, но и для серьезного и углубленного обсуждения всех

проблем и трудностей в сферах малого, среднего и большого бизнеса в РФ, с которыми сталкиваются представители российского бизнес-сообщества, а также как государство сможет помочь их преодолеть.

Далее последовали серьезные разговоры и обсуждения наиболее важных для частного предпринимательства вопросов. Медведев начал свое выступление многообещающим для частных предпринимателей заявлением, назвав всестороннее развитие всех отраслей экономики «наиболее важной и важнейшей задачей» российского государства, так как наилучшей защитой от всякого рода кризисов является всесторонняя диверсификация всей экономики. «Одностороннее развитие российской экономики мешает стране бороться с внешним кризисом, а одной из серьезных причин в нашей экономике является

global economic crisis on the country would have been much lighter." The president called on the business community not to yield to temptations of using this crisis to harm the Russian economy by hiking prices or entering into corporate cartel arrangements. "The most important for us is for this crisis to run its normal course so that we can draw the correct conclusions and appropriate lessons from the crisis."

Consequently, Medvedev noted that the creation of an innovative economy has become a necessity for the country and called on private entrepreneurs to play an active role in the achievement of this objective, as the government alone cannot create a normally functioning innovative econo-

my. "Without your active participation and clear positions on government policies, all the state's intentions of creating an innovative economy will never be successful," he added. "This is because a government cannot create an innovative economy alone, without the support of the private entrepreneurs. The government can indulge in the creation of large state corporations or one huge business that is oriented at producing the most advanced hi-tech goods, but such measures cannot lead to the creation of an innovative economy."

Government's policy on supporting private entrepreneurs

Speaking on the present crisis in particular and all crisis

одноклассная зависимость России от экспорта природных ресурсов. Если бы российская экономика меньше зависела от цен на энергоносители, последствия мирового кризиса на страну были бы мягче».

В этой связи Медведев отметил, что создание инновационной экономики является вопросом первой необходимости и призвал частных предпринимателей принять активнейшее участие в достижении поставленных задач, так как формально функционирующая инновационная экономика не может и не должна быть государственной. «Без активной позиции частного предпринимательства все намерения государства создать инновационную экономику закончатся ничем», – отметил он. «Инновационная экономика не

может быть государственной. Созданием одного крупного корпораций или одного крупного бизнеса, который ориентирован на высокотехнологические проекты, невозможно достичь этих целей».

Государственные меры по поддержке частного предпринимательства

Говоря о нынешнем кризисе в частности, и всех кризисных явлениях в общем, российский президент отметил, что эти негативные явления являются не только вызовами, но и возможностями для улучшения бизнес-стратегий и конкурентоспособности компаний на рынках их присутствия. «Обычно считается, что кризис – это период очищения, возможность освободиться



BENEVOX

DESKTOP PUBLISHING & TRANSLATION SERVICES

Текстический письменный перевод
Устный последовательный перевод
Синхронный перевод
Локализация ПО
Верстка

ПЕРЕВОДЫ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ

phenomena in general, the Russian president noted that negative phenomena are not only challenges begging for urgent solutions, but are also offer rare opportunities for the improvement of companies' business development strategies and their competitiveness. "Usually, it is believed that a crisis is a period of business 'purification,' an opportunity to review business plans, optimize production and overhead

expenses, do away with inefficient business units, search for and adopt new administrative and management decisions so as to create a more modern base for running businesses in the post-crisis period," he noted. "Today such problems have not become easier."

Speaking on the obligations of the state, Medvedev noted that the government had rendered and will always continue to offer comprehensive

от каких-то неэффективных видов бизнеса, создать более современную базу для ведения собственного бизнеса» – отметил он. «Сегодня большинству предпринимателей приходится перестраивать свои бизнес-планы, оптимизировать расходы и искать новые управленческие решения. Конечно, от этого работа не становится проще». Президент призвал предпринимательское сообщество не поддаваться искушению использовать кризис

во пред российской экономике, извратить цены или заключать корпоративные сделки. «Для нас главное, чтобы кризисное измерение вынудило все-таки развиваться в правильную сторону, потому что нам из этого кризиса нужно извлечь очень серьезные уроки».

Говоря об обязательствах властей перед бизнесом, Медведев отметил, что российское государство оказало и продолжит оказывать

Congratulatory messages & good wishes

"We are the force that will help Russia overcome this crisis and ensure its transition from raw-materials-based to a competitive, free-market economy."

Today, we celebrate the Entrepreneurs' Day in difficult crisis situations. Businesspeople are facing sets of difficulties as they make colossal efforts to retain and develop their businesses, and this makes business ventures more important today. We should realize that we are the real sector of the Russian economy, the force that will help the country overcome this crisis, restart the economy and ensure a smooth transition of Russia from raw-materials-based to competitive, free-market economy. For this purpose, we are filled with the desire to work, develop and take full responsibility for our businesses, reputation and the quality of our products. Full realization of these objectives also requires systemic decisions from the state, such as the Law on Cooperation, which was adopted on May 26, 1988, and also the Decree on Free Trade and Commerce that was adopted in 1992. I do not any doubt that our collective voice will be heard and the new measures required to develop entrepreneurship will be adopted. I wish you all stability and persistence in your toward the achievement of your stated objectives, rationality in decision-making processes, and, of course, successes in all your business affairs!



Boris Titov, chairman of the Federation of Russian business associations/
Председатель Общероссийской организации «Деловая Россия» Борис Титов

Поздравительные слова и пожелания

«Именно мы являемся той силой, которая может вывести страну из кризиса и обеспечить ее переход от сырьевой к конкурентной, рыночной модели развития».

Сегодня мы отмечаем этот признак в сложных кризисных условиях. Предпринимателям приходится преодолевать множество трудностей, прилагать поистине титанические усилия для того, чтобы сохранить и развивать свое дело. И тем более важной и значимой становится сегодня предпринимательская деятельность. Мы должны осознать – именно мы, реальный сектор, являемся той силой, которая может вывести страну из кризиса, перезапустить экономику, обеспечить переход России от сырьевой к конкурентной, рыночной модели развития. Для этого у нас есть желание работать, расти и развиваться, ответственность за собственное дело, собственную репутацию и качество нашего труда. Для этого нам нужны системные решения государства, такие, каким стал закон «О кооперации», принятый 26 мая 1988г. и затем подписанный в 1992г. указ «О свободе торговли». Не сомневайтесь в том, что наш голос будет услышан и такие меры будут приняты. Желаю вам стойкости, упорства в достижении целей, взвешенности в принятии решений, и, конечно, успехов в делах и оптимизма!

support to local businesses. As an example, he cited the government's plans to disburse R80bln, including R15bln, via the federal business support fund, which will go into capitalization of the regional guarantee funds that enable them to expand their loan portfolios for the SMEs in 2009. Besides, the government plans to spend

parameters and tax regimes will also be changed for the SMEs, effective from this year.*

Apart from the Russian president, the nation's prime minister, Vladimir Putin, has also made the protection of the SMEs a key issue on his Cabinet's agenda. Thus, speaking on May 18 at the session of the Presidium of the Russian

“It is certainly not an easy job to be a private entrepreneur in Russia. However, running private businesses is very useful to the government because a country, which does not have a successful private entrepreneurship sector, also does not have a future.”

up to R1trln over the next four years on direct support of the SMEs.

The president also listed other measures, both financial and legislative, which had already been adopted by the state, and also other government steps on the improvement of the investment climate and legal requirements, including tax, customs, etc., aimed at significantly easing the problems faced by private businesses CEOs. “For instance, effective from May 1, all off-schedule checks of SMEs by law agencies are now forbidden by the new law on the protection of the private entrepreneurs’ rights.” The president also noted the significant expansion of the opportunities for the SMEs to participate in government procurement tenders, provision of subsidies and interest-free loans to the SMEs as well as the government's readiness to help solve other issues of paramount importance to private business owners. “For instance, a separate law that will enable SMEs to own the premises rented from the state has been adopted. Similarly, the taxation

government, Putin said that the government sees its mission in the SME sector not only to significantly boost its ‘quantity’ development indicators’ but also ‘qualitative shifts’ in the overall development of the SMEs. “In this connection, we plan to help expand the SMEs’ ‘geographical presence’ in the economy, ensure and boost their visibility in such important economic spheres as housing, communal and utility services, sciences, innovations, information technologies and other intellectual services industries.”

CEOs' complaints, accusations and counteraccusations

Apart from the general complaints leveled against the state and the current crisis phenomena, the CEOs also accused one another of trying to weather the raging ‘financial storms’ at the expense of other. This was the typically the case between the CEOs engaged in the real sector and the banking industry. Specifically, the bankers were accused of depriving local companies of ‘financial oxygen’

всестороннюю поддержку отечественному бизнесу. Для конкретики, президент заявил, что объем федеральной поддержки предпринимательства составит 800 млрд руб. в 2009г, включая 150 млрд руб., которые пойдут на капитализацию региональных гарантийных фондов, что позволит расширить кредитование малых и средних предпринимателей. Кроме того, правительство РФ намерено направить на поддержку малого предпринимательства до 1 трлн руб в течение ближайших четырех лет.

Кроме того, он перечислил ряд других мер, как финансовых, так и законодательных,

арендаторами. С этого года будут изменены и параметры специальных налоговых режимов для предпринятий малого и среднего бизнеса*.

Премьер-министр РФ Владимир Путин также взял поддержку частного предпринимательства под свою опеку. Так, выступая 18 мая на заседании Президиума правительства РФ, Путин заявил, что правительство ставит своей целью не только существенно увеличить количественные показатели развития предпринимательства в стране, но и добиться качественных сдвигов. «В этой связи мы намерены помочь малому и среднему бизнесу расширить

«Быть частным предпринимателем в России – это тяжелая работа, зачастую не самая благодатная. Тем не менее это очень полезная для государства, потому как без успешного предпринимательства, у нашей страны просто нет будущего».

уже принятых государством, а также намеченные шаги по усовершенствованию правовых требований, в том числе налоговых, таможенных и прочих, предьявляемых бизнесу, которые призваны существенно облегчить жизнь частным предпринимателям в стране. «С 1 мая этого года, в соответствии с законом, запрещены внеплановые проверки предпринятий малого и среднего бизнеса». Президент также отметил существенное расширение возможностей для получения предпринятиями малого и среднего бизнеса госзаказа, а также создание механизма льготного и беспроцентного кредитования и решение других являющихся весьма актуальными для бизнеса вопросов. «Принят отдельный закон о выкупе помещений предпринятиями»

«география» своего присутствия в российской экономике, закрепиться в таких важных сферах, как ЖКХ, наука и инновации, информационные технологии и другие интеллектуальные услуги».

Жалобы и анонимные претензии предпринимателей

Кроме общих жалоб в адрес государства и кризисных явлений, у самих бизнесменов были претензии друг к другу, особенно со стороны занятых в реальном секторе, к финансовым учреждениям, обвиняемым в перекратки отечественному бизнесу «финансового киллорода» путем предоставления неподъемных для предпринимателей условий кредитования, необоснованного увеличения процентных ставок на банковские кредиты и «зажатием» у

by offering stringent conditions for securing loans, including skyrocketing interest rates, and also of specially withholding a lion's share of the multi-billion financial bailout disbursed by the state for the real economic sector.

Speaking for the rest of the CEOs, Sergei Doronin, the general director of the Absolute Agro company, noted that commercial banks are not only just 'strangling' companies via

the increase of interest rates and offering uneconomically justified loan conditions, but are also fermenting public hysteria in the economy. He specifically noted that most banks purposefully reduce the values of pledged collaterals during their evaluations for the purpose of using them to secure bank loans. As an example, he cited the case of a major bank that valued the cost of square meter space in

себя львиной долей выданной государством многомиллиардной финансовой помощи реальному сектору экономики.

По словам гендиректора компании «Абсолют Агро» Сергея Доронина, банки не только «душат» компании повышением процентных ставок и выдвиганием заведомо слишком высоких требований, но и нагнетанием обстановки в экономике в целом. Он, в частности, отметил, что

банки преднамеренно уменьшают стоимость залогов при их оценке с целью их использования для обеспечения получаемых предпринимателями банковских кредитов. В качестве примера он привел случай, когда один банк оценил стоимость квадратного метра в современном бизнес-центре в 5 тыс. руб. «Ситуация с кредитованием сложная, поэтому простое уменьшение процентной ставки не даст

Congratulatory messages & good wishes

"This event marks the social recognition of the role of the private business community in solving key social and economic issues in our country."

The Entrepreneurs' Day is an event of a national scale in our country, as businesspeople are the most active and initiative part of the society. This event marks the social recognition of the role of the private business community in solving key social and economic issues and the recognition of its influence on the formation and development of the Russian economy. May 26 is a day called to draw the attention of the whole society to entrepreneurship issues and further help develop the SMEs in our country. Today, we are entrusted with a great social mission to preserve employments, create new jobs for those, who have found themselves in need and redundant in these uneasy economic times. And, this, to some extent, is a test of our strength and stability. I think it will not be an exaggeration to say that the economic and social future of Russia is in the hands of the entrepreneurs. Though it is not easy to do business in Russia today, many new people are chartering companies, and this is bringing 'fresh blood' into private entrepreneurship. Therefore, it is important, dear colleagues, that we move in one direction as united force so as not to get defeated one by one. Once again, congrats to you all, dear colleagues!



Sergei Borshov, president of the Opora Russia business organization/
Президент Общероссийской организации «Опора России» Сергей Боршов

Поздравительные слова и пожелания

«Этот праздник стал общественным признанием роли делового сообщества в решении социально-экономических задач в стране».

День российского предпринимательства – событие в масштабах всей страны. Этот праздник стал общественным признанием роли делового сообщества страны в решении социально-экономических задач. Признанием его влияния на формирование, становление и развитие экономики России. 26 мая – день, призванный привлечь внимание общества к предпринимательской инициативе. Оказать содействие дальнейшему развитию малого и среднего бизнеса в нашей стране. Предприниматели – самая активная и инициативная часть нашего общества. Сегодня на нас с вами возложена большая социальная миссия – сохранять рабочие места и создавать новые для тех, кто в непростых экономических условиях оказался на обочине жизни. И в какой-то степени это проверка на прочность. Думаю, не погрешу против истины, сказав, что во многом экономическое и социальное будущее России – в ваших руках. И хотя заниматься бизнесом в России сегодня очень непросто, в малый бизнес будут приходить все новые люди, будет приливать «свежая кровь». Здесь нам, коллеги, главное – идти в одном направлении и быть единой силой, чтобы «не пропала поодиночке. С праздником вас, коллеги и единомышленники!

modern business center at just \$5,000. "I must note that situation with securing bank loans in the country is crediting complex, and therefore, cannot be solved by simply reducing the interest rates. A more positive result will be obtained if banks start granting loans again on normal conditions," he added. "Therefore, it is very necessary for banks to stop to their policies of prohibitive loan terms and to start granting on conditions similar to those that existed in the pre-crisis times." Continuing the attack on the banks, Elena Minakov, the CEO of MIMP, offered to exclude banks from the mechanism of the state financial support for the economy; as bankers do not pass the cash allocated by the government for business support to SMEs. "Therefore, it is necessary to develop mechanisms which will allow such fund to go directly to the addressees without passing through banks."

In protection of the banking industry as a whole and its cautious loan policies, the bankers cited the unattractiveness of the terms of the state guarantees on the use of government funds, lack of clarity of the future economic trends, specifically due to the current financial crisis, and also the uncertainty over the time, when the global crisis will end and recovery set in. "The [excessive] caution in banks' loan policies is mainly caused by the uncertainty over the economy, and this will continue until there are clear signs of improvement," URSA Bank Board Chairman Igor Kim said. "And, the beginning of the improvement will depend on when we cross the bottom of the crisis. In my opinion, this should begin in the autumn, but the most important condition for this to happen will be certainty in the economy."

In conclusion, the CEOs asked the Kremlin to offer tax privileges, subsidies or 'tax holidays' for companies, which, while actively modernizing their operations and business facilities, use Russian equipment to do so. They also requested the government to adopt real measures aimed at stimulating companies to decrease their energy dependence, streamline operation costs, and thus boosting the competitiveness of both their companies and the Russian economy as a whole. The president promised to table these and other issues at the next meeting of the Presidium of the State Council, which will be dedicated to the issues of boosting the energy efficiency of Russia and its economy. ■

никового результата. Банкам просто необходимо прекратить пагубить обстановку в экономике запретительными мерами и начать выдавать кредиты на нормальных условиях, то есть, доверчивых».

Продолжая атаку на банки и банкиров, гендиректор компании МИМП Елена Минакова даже предложила исключить банки из механизма реализации государственной финансовой поддержки экономики, так как банкиры не пропускают средства, выделяемые правительством на поддержку бизнеса, к предпринимателям. «Необходимо срочно разработать механизмы, которые позволят средствам, выделяемым в рамках программы поддержки малого и среднего предпринимательства, поступать непосредственно в

реальный сектор экономики, минуя банки».

В защиту банковской отрасли в целом и ее осторожной политики в сфере кредитования реального сектора российской экономики, банкиры сослались на недостаточную привлекательность условий госгарантий при работе с кредитными, неясность общей тенденции в экономике страны из-за продолжающегося финансового кризиса, а также неопределенность срока или времени начала выздоровления мировой экономики в целом. «Осторожность кредитных учреждений связана с общей неопределенностью в экономике. Это будет продолжаться до тех пор, пока не появятся признаки улучшения ситуации в экономике», отметил председатель совета директоров «URSA Банка» Игорь Ким. «Наступление улучшения будет зависеть от того, когда мы пройдем дно кризиса. На мой взгляд, что к осени должно начаться какое-то оживление. Самое главное, чтобы произошла определенность».

В заключение участники встречи попросили Кремль ввести налоговые льготы или «квантулы» для компаний, активно проводящих политику по модернизации производства, покупая при этом новое российское оборудование, а также принять реальные меры по стимулированию предпринятых к снижению энерго- и иных затрат по ведению бизнеса, тем самым повышая конкурентоспособность, как своих компаний, так и российской экономики в целом. Президент пообещал, что вскоре проведет заседание Президиума Госсовета, где будут обсуждаться все эти вопросы, в том числе и проблематика и способы улучшения энергетической эффективности российской экономики. ■

- Английский язык в новом формате (телефон + Интернет)
 - Индивидуальная программа обучения
 - Более 600 профессиональных преподавателей-носителей языка
 - Занятия с 7:00 до 23:00 в любой день недели
 - В офисе, дома, деловой поездке, в любой точке мира

125064, Москва, Лесной Вал ул., 7
 офис К/Л, 4. Контакт

(495) 980-60-20
 info@gofluent.com
 www.gofluent.ru

Home Credit Bank opens a special services Cabinet for VIP clients

Home Credit, one of Russia's top retail banks, has opened a special Cabinet, the first of its type on the market, which will offer top-quality banking services to VIP and other elite clients on an individual basis. For this purpose, specialized equipped cabinets have been set up in the bank's offices in Moscow, Yekaterinburg and Volgograd, where clients will be offered the Golden Times services package, exclusive deposit opportunities and so-called 'concierge' services. Such clients will also be eligible to other privileges, including being served without joining queues, in the bank. According to the management, the project was launched within the realization of the strategy aimed at transforming the bank from a mono-line services facility to a universal retail one. Commenting on the new service, Home Credit Bank Managing Director Ivan Svitek called the Cabinet project a vital step toward the universal banking status. "This project will enable the bank to occupy a unique niche by offering full banking services to representatives of the upper median of the nation's middle class."



Home Credit MD Ivan Svitek / Глава «Хоум Кредит» И.И. Свитек

Хоум Кредит открыл отдел по эксклюзивному обслуживанию VIP-клиентов

Банк «Хоум Кредит», один из лидеров российского рынка банковской розницы, объявил в мае о запуске Cabinet, первого на российском рынке проекта, предлагающего индивидуальное банковское обслуживание для привилегированных клиентов. Для этой цели в офисах банка в Москве, Екатеринбурге и Волгограде были открыты специально оборудованные помещения, где клиентам будут предлагаться следующие услуги: пакет услуг Golden Times, эксклюзивные депозитные продукты и «консьерж-услуги». Такие клиенты будут обслуживаться в специальных офисах банка, а также будут иметь ряд привилегий, в частности, право на обслуживание вне очереди в любом офисе банка. Согласно руководству, проект был запущен в рамках реализации политики перехода банка от монолайнера к универсальному розничному финансовому учреждению. Комментарий нововведению, управляющий директор банка «Хоум Кредит» Иван Свитек назвал запуск проекта важным шагом в достижении поставленной цели. «Проект позволит банку занять уникальную на российском рынке нишу, предложив комплексные услуги представителям высшего среднего класса России».

PROMT opens a Corporate Sales Department

PROMT Co., the world leader in the sphere of linguistic IT-solutions for corporations and private users, has opened a corporate sales department that will oversee the effective interactions with the company's corporate clients on the creation of linguistic systems for foreign-language information, maintenance and growth of the company's share on the business applications market. Maintaining its stable leadership in the retail segment of IT solutions for translation of texts, PROMT also actively works with the Russian and foreign companies that engage in foreign trade activities and realization of international projects. Konstantin Presnyakov, the company's director for corporate sales, noted that the introduction of corporate solutions on the basis of PROMT system can also include the integration of a translation system into clients' business applications, linguistic customizations for exact translations of terminologies, the creation of specialized dictionaries and Translation Memory databases. "The PROMPT's corporate translation system will enable users to raise the overall performance of personnel that work with information in foreign languages on average by 40–60%."



PROMT Sales Exec. K. Presnyakov / Глава отдела продаж К.Пресняков

В компании PROMT открыт отдел корпоративных продаж

Компания PROMT, мировой лидер в сфере лингвистических IT-решений для корпораций и частных пользователей, открыла отдел корпоративных продаж. Его задачи — эффективное взаимодействие с корпоративными клиентами для оптимизации работы с многоязычной информацией, обеспечение роста доли PROMT на рынке. Сохраняя стабильное лидерство в розничном сегменте IT-решений для перевода текстов, PROMT активно работает с российскими и зарубежными компаниями, ориентированными на внешнеэкономическую деятельность и реализацию международных проектов. Рост интереса к корпоративным решениям для перевода отмечается во всех отраслях, связанных с международным сотрудничеством. По словам руководителя отдела корпоративных продаж компании «PROMT» Константина Преснякова, внедрение решения на базе системы PROMT может также включать в себя интеграцию системы перевода в используемую у клиента бизнес-приложения, лингвистические настройки для точной передачи отраслевой и корпоративной терминологии, создание специализированных словарей и баз Translation Memory, обучение персонала и услуги профессионального перевода. «Корпоративная система перевода PROMT позволяет повысить эффективность работы персонала с многоязычной информацией в среднем на 40–60%».

Deceuninck's Russian subsidiary posts strong operations report for 2008

DeceuninckAccording to the report, the sales volume of Deceuninck Rus grew 16.5% year-on-year to 62mln.euros in 2008. Commenting on the report, Evgeny Yakovlev, the head of Deceuninck Rus' Sales and Client Support Department, noted that Russia accounted for 10% of the company's overall turnover of 629.9mln.euros. The output of the Russian subdivision of the Belgium-based company exceeded 30,000 tons. These positive results were achieved in Russia, thanks to the increase of investments into the company's plant in the Moscow Region. "Last year, 6.5mln.euros were invested in this facility. The company management highly valued the efficiency of the investments, which it expects to recoup this year," Yakovlev said. "In addition, Deceuninck has not changed its investment plans for 2009. Today, the company's plant in Protivno is working at 60–70% of its capacity. We are seeing gradual, though slow increase in production," he added. "We hope the situation will soon stabilize, as people get psychologically used to the prevailing conditions and increase their demand for the company's products."



Deceuninck Rus Sales Dir. Yakovlev/
Директор отдела продаж Deceuninck

Российская дочка Deceuninck обнародовала впечатляющие итоги работы за 2008г.

Согласно итогам работы компании «Декеник Рус» в 2008г., объем продаж за отчетный период вырос на 16,5% до 62млн.евро. Комментируя результаты работы компании, руководитель департамента по сбыту и поддержке клиентов Евгений Яковлев отметил, что на Россию пришлось порядка 10% от всего оборота бельгийского производителя оконной продукции, который по итогам года составил 629,9млн.евро. В частности, объем продукции компании в РФ превысил 30тыс.тонн в 2008г. «Такой динамикой удалось достичь, в том числе, за счет увеличения инвестиций в собственный завод в Московской области, и который за год было вложено 6,5млн.евро», – добавил он. «Руководство компании высоко оценивает эффективность вложенных инвестиций и ожидает быструю окупаемость затрат в 2009г. Кроме того, «Декеник» не меняет своих планов относительно инвестиций на 2009г. Сейчас завод в Противно загружен на 60–70%, однако наблюдается постепенный, хоть и медленный рост загрузки производства. Мы надеемся, что скоро ситуация стабилизируется, люди психологически привыкнут к сложившимся условиям и станут снова покупать продукции компании».

BTA Bank raises interest rates on private clients' deposits

BTА Bank's new cash deposit terms that give private clients more freedom in handling their savings took effect on May 25. Specifically, the Narodny Deposit offer, one of the bank's most popular services, now attracts an 18.3% annual interest rate for two-year deposits that can be opened with just R15,000. Besides, the interest rates on other deposit accounts – such as the Dokhodny, Udobny and Progressivny – have also been increased as also their time limits, while the minimal sums for opening the accounts have been reduced. All these factors, according to the management, will enable clients to personally set the time limit for their deposits and get guaranteed income, thanks to the new solid interest rates, which are applicable to accounts, even those opened for a minimum period. BTA Bank also plans to introduce new deposit service for private clients that will reflect the current trends on the market, such as providing for preterm calculations and payments of the accrued interests. This way, the bank is offering its clients the opportunity to open deposit accounts with solid interest rates and minimal requirements on the periods and sizes of the initial sums for opening the accounts.



Cliente Prady branch office/
Дир. офиса на Вашем уровне

БТА Банк повысил ставки по вкладам для физических лиц

Новые условия «БТА Банк» по вкладам, предоставляющие частным клиентам больше свободы в сфере хранения средств, вступили в действие 25 мая 2009г. Одно из самых популярных предложений банка – вклад «Народный» – приносит доход 18,3% годовых при открытии вклада сроком на 2 года. Первоначальная сумма вклада – 15тыс.руб. Кроме того, повышены процентные ставки, расширены сроки размещения и снижены минимальные суммы открытия вкладов «Доходный», «Удобный» и «Прогрессивный». Теперь открывать практически любой вклад в «БТА Банк», кроме «Народного», вкладчики имеют возможность самостоятельно определять сроки размещения средств с точностью до одного дня и получать доход за счет солидной процентной ставки, даже при минимальном сроке открытия вклада. В ближайшее время «БТА Банк» планирует вывести на рынок дополнительное предложение, отражающее современные тенденции на рынке депозитов для физических лиц, – вклад, предусматривающий авансовое начисление и выплату процентов. Таким образом, «БТА Банк» предоставляет клиентам возможность размещать средства во вкладах с солидной процентной ставкой при минимальных требованиях по срокам и первоначальной сумме вклада.

FMS and IBA pledge mutual cooperation in handling migration issues



ФМС и ИБА налаживают сотрудничество для решения миграционных проблем

By Irina Kozlova

Ирина Козлова

Top Russian Federal Migration Service (FMS) officials and representatives of the Indian Business Alliance (IBA) have drawn up a "road map" for the establishment of effective mechanisms that will ensure timely, operative and more constructive interactions in handling all migration issues confronting both IBA members and other representatives of the

rapidly growing Indian diaspora in Russia, and by extrapolation, all members of the expatriate community in the country.

The IBA, the umbrella organization for Indian companies operating in Russia, sees its mission in promotion and development of trade, investments and businesses between India and Russia as well as rendering

Руководство Федеральной миграционной службы (ФМС) России и представители Индийского бизнес-альянса (ИБА) наметили своего рода дорожную карту для оперативного налаживания конструктивного взаимодействия сторон при решении проблем миграционного характера среди представителей растущей индий-

ской диаспоры в РФ. ИБА, состоящий из работающих в РФ индийских компаний, видит свою миссию продвижения развития торговли, инвестиций и оказания поддержки индийским компаниям в РФ и их российским партнерам.

Потому неудивительно, что делегацию индийской диаспоры

support to Indian companies and their local Russian partners in the country. Therefore, it was not surprising that the Indian business diaspora delegation to the groundbreaking meeting, which took place in April on the FMS central office in Moscow, was headed by Sammy Kotwani, the IBA president, who is also the owner and CEO of The Imperial Tailoring Co, a company that manufactures bespoke suits in Russia

“The ultimate goal is to ensure that all the laws regulating migration issues for foreigners should be more liberal, absolutely transparent and comprehensible to all expatriates resident in Russia.”

and other CIS countries. Other top IBA members included the Alliance's Russian representative T. Beslanurrov and IBA's First Secretary Abbas S. Meesam.

The FMS was represented by the agency director, Konstantin Romodanovsky, and a group of top assistants – Deputy FMS Director Ekaterina Egorova and Svetlana Stepanova, head of the FMS' International Cooperation Department – who have huge experience of working with foreign citizens and handling their migration issues and other related problems Russia. The parties touched all issues connected with the FMS' practical application of the migration legislation and its impacts on all foreign citizens currently residing/working in Russia, ranging from big foreign business executives, strategic investors, foreign employees of international corporations with offices in Russia to ordinary foreigners and migrant workers, who are in the country on their own to seek better lives.

Tabling the most acute migration problems and issues

In their opening speeches, the Indian business executives noted the improvements made in the new Russian migratory legislation that have the local migration policy one of the most progressive in the country and indicated their intentions to establishment cooperation with the FMS, while the representatives of

the Russian migration agency, from their part, expressed their readiness to create favorable conditions for Indian companies and their operations in Russia.

However, after these obligatory traditional 'diplomatic courtesy statements', typical for meetings of this nature, the IBA representatives moved straight to the most acute migration problems

на встрече, состоявшейся в апреле в помещении ФМС РФ в Москве, возглавил президент ИБА Семми Котвани, который также является президентом компании «Императорский Портвой», владеющей элитной сетью салонов по ручному пошиву мужских костюмов в РФ и других странах СНГ. Также присутствовали со стороны ИБА и первый секретарь Альянса Аббас Мессам и официальный представитель ИБА Т. Бесланурров. Со стороны ФМС РФ были сам глава российского миграционного ведомства Константин Ромодановский и зам. директора ФМС РФ Екатерина Егорова и начальник Управления меж-

иностранных бизнесменов, инвесторов, сотрудников зарубежных корпораций в РФ и рядовых иностранцев вопросы, связанные с практическим применением ФМС норм обновленного российского законодательства в сфере миграции.

ИБА о наиболее проблемных и других острых темах

В своих аступительных речах, индийские бизнесмены положительно оценили новое российское миграционное законодательство как одно из наиболее прогрессивных и высказали свои предложения по налаживанию взаимодействия

«Конечная цель – это сделать так, чтобы все законы в области миграции были более либеральными, прозрачными и понятными для всех проживающих в РФ иностранцев».

дународного сотрудничества ФМС РФ Светланы Степанова, обладающие большим опытом работы с иностранными гражданами в ведомстве. Стороны затронули все актуальные для

с ФМС РФ, а представители российского миграционного ведомства, со своей стороны, выразили готовность к сотрудничеству в создании благоприятных условий для деятельности индийских компаний в стране.

Однако после высказывания традиционного для подобных встреч реверанса в адрес друг друга и обмена любезностями, представители ИБА сразу перешли к наиболее проблемным и другим острым вопросам в сфере миграционного законодательства РФ. В частности, президент ИБА отметил отсутствие дифференциального подхода со стороны официальных российских властей при решении миграционных проблем крупных иностранных бизнесменов, инвесторов и простых рабочих, принося-



WTC CONGRESS CENTER – SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crowne Plaza hotel

WTC, 12 Kazanpromskaya rab., Moscow 125303, Russia
Tel. +7 (495) 253-11-48 Fax +7 (495) 253-61-87
info@wctccenter.ru www.wctccenter.ru



and other related theory issues that compound their daily business and personal lives in Russia. Specifically, the IBA president noted the absence of a differential approach by the Russian authorities when handling migration issues for big foreign business executives, strategic investors and ordinary labor migrants coming to seek better lives in Russia, as all foreigners are presently treated equally under the current migration legislation. As an example, he cited the mandatory legal requirement

to help swiftly comply with this requirement. Another issue raised was the inefficiency of the postal notification of the FMS of foreigners' arrivals in the country, a problem largely attributed to several objective circumstances that need urgent resolutions. First of all, not all visiting foreigners know all about the existence of this mail notification opportunity and the locations of post office branches.

Besides, the majority of Russia Post's local branch offices do not have employees with competent knowledge of

“All probable amendments to the Russian government's current policy on migration issues will be ‘evolutionary, rather than revolutionary’ in scope.”

of visiting foreigners to register their arrivals in Russia within three official working days from the moment of crossing the Russian borders. “There is an urgent need to draw up a clear-cut quota system for certain groups of foreigners that will simplify most migration procedures for representatives of big foreign businesses in Russia. Such step, in my opinion, will benefit both foreign businesses and Russia.”

The other representatives of the Indian business community at the meeting also expressed their discontent over the mandatory, three-day arrival registration norm. Citing personal experiences as well as other foreigners' complaints over the issue, they specifically noted the near impossibility of abiding to this rigid time framework, especially if visiting foreigners do not have friends/business partners in the country ready

even the world's leading foreign languages such as English, German, French, Spanish, Arabic, Chinese, Japanese, etc, let alone the other less globally spoken ones. This, in practice, means that most non-Russian speaking foreigners are likely to encounter linguistic problems at the post offices. The same applies to migration notification forms, whose contents are exclusively in Russian and English languages and to the migration and other law-enforcement officials, most of whom do not speak major foreign languages, a deficiency that also constitutes lots of ‘linguistic friction’ between foreigners and the law-enforcement officials in the country. Besides, some of the postal notifications either take a lot of time to reach the FMS regional branches, ‘get lost’ en-route to the destinations, while those that finally managed to reach the FMS, are sometimes lost

юющих в РФ в поиске лучшей жизни, так как все категории иностранцев при сегодняшнем законодательстве уравниены перед лицом ФМС, в частности при регистрации пребывания в стране. «Должна быть разработана четкая система квот для определенных групп иностранных граждан, чтобы упростить путь крупному бизнесу в РФ, что, по моему мнению, должно быть выгодно как нам, иностранным бизнесменам, так и РФ».

Кроме того, другие представители индийской деловой общины выразили недовольство нормой миг-

рующие в страну иностранцы знают об этой возможности и месторасположения почтовых отделений.

Кроме того, большинство отделений «Почты России» не располагают сотрудниками, компетентно владеющими ведущими мировыми языками, такими как английский, немецкий, французский, испанский, арабский, китайский, японский и т. д., не говоря уже о других менее известных языках мира. Что на практике означает, что большинство иностранцев часто сталкиваются с лингвистическими проблемами

«Все предлагаемые и возможные изменения в миграционной политике правительства РФ будут иметь эволюционный, нежели революционный характер».

рационного закона, согласно которой каждый иностранный гражданин должен зарегистрировать свое пребывание в стране в течение 3-х дней с момента пересечения границ РФ. Сославшись как на собственный опыт, так и на жалобы других иностранцев, представители индийской диаспоры отметили практическую невозможность уложиться в эти жесткие временные рамки, особенно если у иностранцев нет знакомых/бизнес-партнеров в стране, готовых помочь в оформлении пребывания в строгом соответствии с требованиями миграционного законодательства. Также коснулись неэффективности почтового уведомления ФМС о пребывании иностранца в страну, вызванной несколькими объективными обстоятельствами, требующими безотлагательных решений. Во-первых, не все пребыва-

в почтовых отделениях. Аналогично, иностранцы также сталкиваются с лингвистическими проблемами при заполнении бланка миграционного уведомления о прибытии, который имеется исключительно на русском и английском языках. То же самое можно сказать и о представителях ФМС и других правоохранительных органах, большинство из которых не знают ведущих иностранных языков. Это острая проблема также часто вызывает «лингвистическое трение» между иностранцами и представителями правоохранительных структур в стране, а как следствие – осложнения и недопонимание при общении друг с другом. И последнее – не все уведомления, отправляемые почтой в районные управления ФМС, доходят вовремя до адреса, некоторые «теряются» в пути в ФМС,

among other numerous postal correspondences inside the agency.

FMS ready to simplify migration procedures for business executives

Replying to the IBA officials' complaints and a myriad of key policy proposals, the FMS director noted that the Russian migration authorities will do all their best to simplify migration formalization procedures for foreign business representatives, but stressed that such efforts under his watch will be 'evolutionary, rather than revolutionary.' Specifically, he noted that the FMS will actively work on the further simplification of the procedures for getting legal papers via the reduction of visits to different agencies for

such papers to a single organ, while foreigners residing outside Moscow in the Russian regions will not necessarily have to come to the capital to solve some of the their migration problems, as it is currently the case today. "In this regard, our key duty is to organize our work in such a way as to ensure that Indian citizens and other foreigners are comfortable in Russia," he added. "It is necessary to create conditions, where foreigners can live and work easily in Russia, and to achieve this goal, we need to consolidate our efforts to solve all problems that might arise in the migration sphere."

Romodanovsky also used the occasion to call on all foreigners to report cases of infringements of their rights, including

а те, которые сумели дойти, иногда теряются среди других многочисленных почтовых корреспонденций уже внутри самой службы.

ФМС готова упростить миграционные процедуры для деловых людей

Со своей стороны, глава ФМС, реагируя на жалобы и предложения представителей ИБА по усовершенствованию существующей миграционной политики, ответил, что российские миграционные власти делают все возможное, чтобы упростить все процедуры для представителей иностранного капитала в РФ, по особо подчеркнул при этом то, что все предлагаемые и возможные изменения в

миграционной политике РФ будут иметь «эволюционный, нежели революционный характер». Он, в частности, отметил, что ФМС будет активно работать над дальнейшим упрощения процедуры и процесса получения разрешений, сведения походы за документами лишь в один орган, и для этого не будет нужно в обязательном порядке приезжать из российских регионов в Москву для разрешения подобных вопросов. «Наша задача организовать работу так, чтобы индийским гражданам было комфортно в РФ», – сказал Ромодановский. «Необходимо создать условия, при которых иностранные граждане смогли спокойно работать. Мы должны консолидирова-

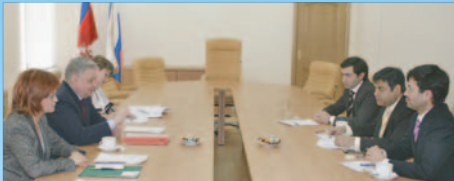


The legend of Russian hospitality

Opened in 2005 after a glorious renovation the Savoy Hotel offers a formidable level of luxury and comfort. Rich in history and traditions, the 1912 art deco property hosts one of the smartest addresses in the fashionable heart of present-day Moscow.

- 67 comfortable guestrooms and suites
- 24-hours Room Service
- Savoy Restaurant (Russian & European cuisine)
- Heritage Lobby-bar
- Meeting & Event facilities
- Fitness facilities & Swimming pool
- Business center & Travel services
- IP-Telephony
- Wi-Fi Internet
- Laundry & Dry cleaning
- On-site parking

3/8, b. 1, Roddetsterka, Moscow, 109012, Russia
 tel: +7 (495) 620-85-00, 620-85-55, fax: +7 (495) 620-86-65
 www.savoy.ru, www.savoy.com



The FMS leadership (L) meeting with the IBA management/
Руководство ФМС РФ (с) на встрече с руководством ИБА

abuses of powers by the FMS and other law enforcement officials in the course of performing their official duties on migration-related issues. "Certainly, it is absolutely necessary to fight one of the main problems in these areas, which is corruption." The FMS director also pledged to continue to protect the rights and corporate interests of all law-abiding

cases they do occur, to join efforts to operatively solve such problems."

Outcomes of the meeting

At the end of the meeting, both the FMS and IBA leaders agreed to sign a bilateral agreement that will help boost the ongoing interactions between the organizations as they deepen their bilateral cooperation

"The FMS had not allowed problems to be created for foreign businesses in Russia in the past, and shall also not allow them in the future. This is why we need to work together to prevent such problems, and in case of their occurrences, join efforts to solve them operatively."

foreign companies and their representatives in Russia. "We had not allowed any problems to be created for foreign businesses in Russia in the past, and we, definitely, shall not allow them to be created this year either," he added. "This is why we need to work together with all the diasporas of foreign citizens in Russia to prevent such negative occurrences, and in

in handling migration issues confronting the members of the Indian diaspora in Russia.

Though the majority of the questions tabled on the meeting's agenda were directed first and foremost at addressing the problems confronting the Indian business diaspora in Russia, however, the proposed solutions to these problems – drawn up at the meeting via

to resolve all arising problems at this point.

Глава ФМС также призвал сообщить все случаи нарушения прав иностранных граждан, в том числе случаи злоупотребления представителями российской миграционной службы и других правоохранительных органов властными полномочиями при исполнении своих официальных обязанностей в сфере миграции. Ромодановский отметил готовность

«Мы в прошлом году не позволили создать проблемы для крупного иностранного бизнеса и не позволим и в этом году. Мы вместе должны не позволять возникать такого рода проблем, а, в крайнем случае, когда такие проблемы возникают, оперативно их решать».

Итоги встречи

В заключение Ромодановский предложил руководству ИБА подписать конкретное

«Мы в прошлом не позволили создать проблемы для крупного иностранного бизнеса и не позволим и в будущем. Поэтому мы вместе не должны позволять возникать такого рода проблем, а, в крайнем случае, когда они возникают, оперативно их решать».

ФМС продолжать защищать интересы всех законопослушных иностранных корпораций и их представителей в РФ, в том числе и от коррупции. «Конечно, необходимо бороться с главной проблемой – коррупцией в системе», – отметил

соглашение о взаимодействии между ФМС и ИБА, которое будет способствовать дальнейшему углублению сотрудничества сторон при решении миграционных проблем членов индийской диаспоры в РФ.

exchanging of strategic policy ideas and other measures to lessen foreigners' migration problems in Russia – and most importantly, the FMS leadership's declared readiness to actively help in resolving all migration-related problems in ways that do not make foreigners' fates worse in the country, are expected to usher in new and better approaches to solving foreigners' migration problems in the country.

For instance, both the FMS and IBA leaders declared their support for the implementation of a "hot line" communication mechanism for ensuring timely receipt of vital information from and directing complaints to the FMS leadership. Therefore, the outcomes of the FMS-IBA deliberations are, without doubt, of huge importance not only to the Indians, but also to the larger expatriate community already residing in Russia or those contemplating on coming here in

the near future, either to seek gainful employments or as strategic investors in the local economy.

Thus, summing up the meeting and expressing his overall satisfaction with its outcomes, Kotwani once again reiterated the IBA management's readiness to cooperate with the FMS in improvements and applications of the Russian migration laws regulating foreigners' lives and legal statuses in Russia. "This is because the ultimate goal is to ensure that all the laws regulating migration issues for foreigners should be liberal, absolutely transparent and more comprehensible for all expatriates resident in Russia," the IBA president noted. "This is very important as it will enable foreign citizens in Russia to understand and abide by all the legal migration requirements, and such policy, in my opinion, will benefit both the Russian government and all the foreigners in this country." ■

Хотя большинство поднятых на встрече вопросов имели непосредственное отношение в первую очередь к работающим в РФ представителям индийских диаспоры, но предложенные при обсуждении и поиске решения этих проблем схемы, а также обновленная руководством ФМС готовность ведомства содействовать быстрому разрешению возникающих в области миграционного законодательства вопросов, представляют огромный интерес для всех без исключения и категорий визового статуса иностранцев. Это касается как уже находящихся на территории РФ, так и намеривающихся приехать сюда в ближайшее время с целью поиска работы, лучшей жизни или в качестве стратегических инвесторов в российской экономике. В частности, участники встречи высказались за ввод в работу «горячей линии», которая станет механизмом

для оперативного получения информации и жалоб в ФМС с целью их своевременного и эффективного решения.

А своей стороны, Котвани, подводя итоги встречи, выразил полное удовлетворение ходом и принятыми после обмена мнениями решениями, еще раз подчеркнув готовность всех членов ИБА сотрудничать с ФМС РФ в сфере совершенствования и применения норм российского миграционного законодательства в отношении к иностранцам. «Поэтому, нужно делать так, чтобы все законы в этой области были либеральными, прозрачными и, что особенно важно, понятными для всех иностранцев. Это очень важно, чтобы иностранные граждане смогли их понять и соблюсти», – отметил он. «Такая политика, на мой взгляд, принесет большую пользу, как российскому правительству, так и всем проживающим и работающим в РФ иностранцам». ■

СПСР. ВСЕРОССИЙСКИЙ ЭКСПРЕСС-ОПЕРАТОР



**СРОЧНАЯ ДОСТАВКА
ВАЖНЫХ ГРУЗОВ
И ДОКУМЕНТОВ**

Информация по телефону (головной офис в г. Москве):

+7 (495) 981-10-10
980-10-90

Факс:

+7 (495) 981-10-00

www.cpcr.ru
e-mail: cpcr@cpcr.ru

The place and role of financial centers in contemporary geo-economic competition:

*Can Russia find its place
in the new, post-crisis
global economy?*

**Роль и место финансовых центров
в современной геозкономической борьбе:**

*Сможет ли Россия найти свое место
в новой посткризисной
мировой экономике?*

Today, crisis dominates the world, as the situation in the global economy, according to different data, remains alarming, and even getting worse as indicated by several evaluation parameters. Indeed, all the experts' projections are far from optimistic, because even the best case scenario expects the crisis to last for, at least, three-five years.

Besides, recent history of global economic crises

financial elite has so far failed to develop a united approach to resolving the current crisis, while the existing monetary system, seen as the main cause of the global economic downturn, will, after undergoing some 'minor' overhauls, likely remain intact.

And, finally, there is no longer any doubt regarding the existence of serious rivalry among the key players on the international markets as

“The existence of serious rivalry on the international markets among members of the global financial elite is evident in the results of a comprehensive analysis of the announced development strategies for the world's leading financial centers.”

has taught people not to expect fast positive changes from the current economic downturn. Furthermore, there are serious reasons to believe that the situation will not improve even after the G20 Summit in London. This is because the world's

a comprehensive analysis of the world's leading financial centers' development strategies has proved the presence of serious competition among key members of the global financial elite (see tab: *Top-10 leading global financial centers*).

Factors responsible for the increasing competition among the global financial centers

- X** In recent years a number of states realized their own importance in the global financial system and the opportunity of building a financial center on its own territory
- X** Trade barriers and protectionism in world trade have been significantly reduced, which contributed to financial flows redistribution
- X** Most of traditional financial centers have realized a significant increase of competition and began to systematically work on their own development, which significantly increased the potential of competitors.

Кризис властвует над планетой. Ситуация в мировой экономике по многим оценкам продолжает оставаться достаточно тревожной. По целому ряду показателей она лишь ухудшается. Прогнозы не радуют – кризис продлится не менее 3–5 лет. В этой ситуации многие возлагали достаточно большие надежды на саммит «Большой двадцатки» в Лондоне, одним из ведущих мировых финансовых центров.

Вместе с тем, повеившая история развития кризиса

«О существовании достаточно жесткого противостояния в мировой финансовой элите можно говорить хотя бы на основании достаточно внимательного анализа представленных стратегий финансовых центров».

показала, что ждать кардинальных изменений к лучшему не стоит. Более того есть все основания полагать, что после заседания G20 ситуация может еще больше ухудшиться. Связано это с тем, что мировой финансовой

элите, во-первых, так и не удалось выработать единого подхода к вопросу о разрешении сложившейся ситуации, а во-вторых – доминирующей позицией остается сохранение, при незначительном «косметическом ремонте», той мировой валютно-финансовой системы, которая и стала основной причиной кризиса.

Что касается противоречий, то о существовании достаточно жесткого противостояния в мировой финансовой элите можно гово-

рить хотя бы на основании достаточно внимательного анализа представленных стратегий развития ведущих финансовых центров мира (см. *Топ-10 ведущих мировых финансовых центров*).

Обстоятельства, способствовавшие росту конкуренции мировых финансовых центров

- X** Осознание в последние годы рядом государств собственного значения в мировой финансовой системе и возможности построения финансового центра на собственной территории
- X** Существенное снижение торговых и протекционистских барьеров на мировую торговлю, что способствовало перераспределению финансовых потоков
- X** Осознание большинством традиционных финансовых центров значительного роста конкуренции и необходимости выбора планового подхода к собственному развитию, что существенно повысило планку для потенциальных участников конкурентной борьбы

Major ways of competition among the world's leading financial centers

- X Training of high professionals to manage the key elements of financial infrastructure, as well as the development of advanced financial technologies for the creation of specialized research and training centers
- X Development of new methods of legal regulation of the financial sector and lobbying for its interests on the international level
- X Improving methods and techniques of legislative activity for the purpose of rapid development and introduction of innovative legislation
- X Partnership development between business and state sectors
- X Development of modern tax legislation
- X Modernization of financial infrastructure that adequately responds to global financial market dynamics

Основные способы конкурентной борьбы между финансовыми центрами

- X Подготовка высокопрофессиональных кадров для управления ключевыми элементами финансовой инфраструктуры, а также разработка новейших финансовых технологий и создание специализированных исследовательских центров, и центров подготовки специалистов
- X Разработка новых методов законодательного регулирования деятельности финансового сектора, а также лоббирование его интересов на международном уровне
- X Совершенствование приемов и методов законодательской деятельности с целью скорейшей разработки и введение в действие новейших законодательных актов
- X Развитие партнерства между бизнесом и государством
- X Разработка новейшего налогового законодательства
- X Коренная модернизация финансовой инфраструктуры, отвечающей динамике развития глобального финансового рынка.

Financial centers as a key factor in geo-economic competition

The tension in key global financial centers' competition for domination in the world economy had increased significantly several years before the current crisis entered its active phase. This was quite predictable, as the main motive for the exacerbation of this competition stemmed from a clear understanding of the inevitability of a global economic crisis and its fundamental consequences that would be capable of dramatically changing the current architecture of today's financial world. Under such conditions, it was, therefore, only natural that the competition among the major global financial centers rose to a higher level as the operators of these centers tried to maintain the status in order to keep their places in the new emerging global marketplace.

The exacerbation of the cut-throat competition was vividly illustrated in the development

strategies of the existing global financial centers that were released by different countries throughout 2007. The first development strategy was released by New York, when at a hearing in the U.S. Senate in summer of 2007, the city officials presented a report on the role and place of New York as a global financial center and its future prospects in

Финансовый центр как ключевой фактор геоэкономической борьбы

Более чем за год до активной фазы мирового финансового кризиса существенно выросла напряженность в борьбе существующих мировых финансовых центров за доминирование в

глобальной экономике. Такое развитие ситуации в целом было ожидаемо и отвечало происходящим процессам. Основным мотивом являлось отчетливое понимание факта неотвратимости приближения глобального финансового кризиса, последствия которого уже тогда оценивались как фундаментальные, способные кардинально изменить существующую картину финансового мира. В этих условиях обострение борьбы между финансовыми центрами за сохранение собственного статуса и базильного места под солнцем новой мировой экономики.

В тот период обострение борьбы наглядно проявилось в стратегиях развития финансовых центров, которые постепенно становились доступными широкой общественности в течение всего 2007г. Первой

Top-10 leading global financial centers / Top-10 ведущих мировых финансовых центров

Center/Центр	Rank/Место	Rating/Оценка*
London/Лондон	1	785
New York/Нью-Йорк	2	780
Hong Kong/Гонконг	3	684
Singapore/Сингапур	4	660
Zurich/Цюрих	5	656
Frankfurt/Франкфурт	6	647
Sydney/Сидней	7	639
Chicago/Чикаго	8	636
Tokyo/Токио	9	632
Geneva/Женева	10	628

*From a theoretical maximum score of 1,000 points/Оценка из максимального количества 1 000 баллов
Source: The City of London Corporation, *Who's Who in The City of London*

the global economy. One of the key aspects of the report was the recognition of the urgent necessity for the United States to retain its hegemony on the global financial services market. And,

the New York development strategy's authors' belief that London, the world's oldest international financial center, had partially lost its leading positions, and thus ceded the market leadership to

“A key aspect of the New York development strategy was the recognition of the urgent necessity for the United States to retain at all costs its hegemony on the global financial services market.”

considering the importance of this industry, the report authors declared the preservation New York's hegemony in this sector a national priority project, and called on the U.S. government to do everything at its disposal to retain the existing status quo on the global financial market.

Besides, another manifestation of the rising competition among financial centers was evident in

New York, a thinking that also underscored the rising tensions and instability of the global financial system. Furthermore, the authors also recommended the New York and U.S. authorities to do everything possible, under the prevailing circumstances, to take over the global leadership initiative from London and block all its efforts to restore its leading position in the financial world.

была представлена стратегия развития Нью-Йорка. Еще летом 2007 г. на слушаниях в сенате США был представлен доклад о роли и месте Нью-Йорка как мирового финансового центра, а также о его перспективах в ближайшие годы. Важнейшим положением представленной стратегии развития нью-йоркского финансового центра являлся тезис о жизненно важной необ-

ходимости для США сохранения лидерства в мировой финансовой системе был объявлен национальным приоритетом, с обязательностью действующей администрации прилагать максимум усилий к сохранению «статус-кво».

Свидетельство обострившейся борьбы является, в частности, утверждение авторов стратегии развития Нью-Йорка о том, что в сложных условиях нестабильности мировой финансовой системы

«Важнейшим положением представленной стратегии развития нью-йоркского финансового центра являлся тезис о жизненно важной необходимости для США сохранения лидерства в сфере мировых финансов».

ходимости для США сохранения лидерства в сфере мировых финансов в ближайшие годы. Учитывая значимость, вопрос о доминировании Нью-Йорка

старейший мировой финансовый центр – Лондон – частично утратил свои лидирующие позиции, пошатнулся и потерял свое лидирующее значение, ус-

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

1-800-343-7373

www.dhl.ru

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

DHL

Reasons that led to the decrease of Zurich's importance as a major global financial center

- X A missed opportunity to organize as early as 1970 a foreign exchange trade in single European currency (at that time it was Eurodollar project)
- X The loss of priority to organize the world trade in gold in 1980, as well as the loss of privileges in the organization of trade in other strategic goods
- X The loss in the mid 80's of the opportunity to position Switzerland as a place for registration of various financial assets (position, which is now occupied by Luxembourg and Ireland)
- X General adverse conditions in the global economy that have contributed to slowing down globalization processes and formation of other centers for investment activities other than Switzerland.

Причины снижения значимости Цюриха в качестве мирового финансового центра

- X Потеря или упущенная возможность организовать еще в 1970г. валютные торги по единой европейской валюте (в то время это проект «Евродоллар»)
- X Потеря в 1980г. приоритета на организацию мировой торговли золотом, а также утрата преимуществ в организации торговли иными стратегическими товарами
- X Упущенная в середине 80-х годов возможность позиционировать Швейцарию в качестве места регистрации различных финансовых фондов (та позиция, которая сегодня занята Люксембургом и Ирландией)
- X Общие неблагоприятные условия в мировой экономике, способствовавшие замедлению процессов глобализации и формирования иных центров инвестиционной активности, помимо Швейцарии.

Almost at the same time, a number of research institutions in London City were also working on the development of a vision for the future of the UK capital as the world's leading financial center. A key point in the London Development Strategy was the authors' recognition of the existence of stringent competition among global financial centers and the City's loss of its leadership in a number of market positions. However, the authors did not believe that the center of

of the Top-10 global financial centers was headed by London, followed by New York (see table: *Top-10 leading global financial centers*). Russia's Moscow was 45th in this rating, with Greece's Athens rounding up the list.

It is interesting, however, to note that three of the Top-10 global financial centers, notably London, Singapore and Hong Kong, are closely linked to the British Commonwealth of Nations, read the former British Empire. And, with regard to the

туши первенство Нью-Йорку. В этих условиях, по мнению авторов стратегии, крайне важно приложить максимум усилий к тому, чтобы позволить в большей степени перехватить инициативу у Лондона, и не дать ему восстановить свое лидирующее положение в мире финансов.

местился в Нью-Йорк и готовы были продолжать борьбу за лидерство.

Согласно британскому рейтингу мировых финансовых центров (*The Global Financial Centers Index*), который в 2007 г. включал 46 позиций, первую десятку возглавил Лондон, далее

«В ближайшие три года наиболее значимыми с точки зрения развития городов как мировых финансовых центров станут показатели госконтроля бизнеса, а также налогообложения корпораций и частных лиц».

Примерно в то же время рядом исследователейских структур лондонского Сити также было предложено перспективное видение будущего другого мирового центра — Лондона. Основным в этой стратегии является признание Лондоном крайне жестких условий конкурентной борьбы и утраты лидерства по целому ряду позиций. Вместе с тем, авторы стратегии не считали, что мировой центр финансов пере-

Нью-Йорк (см. *Top-10 ведущих мировых финансовых центров*). Москва в этом рейтинге заняла 45 позицию, а замыкнул его Афины. Характерно следующее: в Top-10 мировых финансовых центров три (Лондон, Сингапур, Гонконг) самым тесным образом связаны с Британским содружеством наций (члени — Британской империей). Что касается самого рейтинга, то, по сравнению с 2003г., количество и важность

“Several studies have shown that state control of businesses, taxation of corporations and individuals will over the next three years become very important indicators in the transformation of cities into global financial centers.”

global finance had finally moved to New York, a fact evident in their declared readiness to continue to fight for the retention of their leadership. Thus, according to the Global Financial Centers Index, the British rating of the World's leading financial centers in 2007 that covered 46 evaluation parameters, the ranking

rating itself, it was evident that the number and importance of different evaluation parameters that can potentially affect the ranking of a city as a financial center, have changed significantly compared to 2003. Specifically, such evaluation parameters — such as living standards and level of state control over the private sector

of its economy – have become more significant than before, as indicated by research studies conducted in 2007. Besides, a number of studies have, indeed, shown that state control of businesses, taxation of corporations and private individuals will over the next three years become very important indicators.

Zurich as a case study for Russia

Switzerland also followed the 'bandwagon' effect, when it presented its own strategy for the development of Zurich as a global financial center in September 2007. Specifically, the strategy authors of the strategy announced by the the Swiss-Stock Exchange, together with the Association of Swiss Banks and Association of Swiss Insurance Companies, listed the Top-17 world financial centers, with New York topping the leadership pinnacle, and then followed by London, Boston, Panama, Bermuda, Monaco, Luxembourg, Liechtenstein, Frankfurt, Saudi Arabia, Bahrain, Qatar, Dubai, Kuala Lumpur, Singapore, Hong Kong, Shanghai and Seoul.

The stated goal of the Swiss Development Strategy was to turn Zurich into the third largest global financial center, out of the 17 identified in the document, by 2015. However, of particular interest to us, during our analysis of the Zurich's development strategy was the reasons, which, according the Swiss authorities, had led to the decrease of the city's importance as a leading global financial center that was several decades ago (see tab: *Reasons that led to the decrease of Zurich's importance as a major global financial center*). Here, it is significant to note that the Swiss-Stock Exchange management had taken a very conservative stance on issues relating

to mergers and acquisitions that were very popular among the world's leading exchanges prior to the current crisis. Even today, the Swiss-Stock Exchange management has yet to consider any of the lucrative merger proposals on the table, saying it was "more important for it to preserve the independence of the Swiss-stock market in the prevailing circumstances."

Conclusions from the analysis of cities' development strategies

A comprehensive analysis of all the development strategies for New York, London and Zurich has led us to the following conclusions: 1) that the global financial elite had clearly understood the complexity of the market situations and the inevitability of the financial and economic

различных параметров, которые потенциально могут иллить на рейтинг города как финансового центра, изменились. В частности, в исследовании 2007 г. показатели уровня жизни и влияния государства на частный сектор в экономике оказались более значимыми, чем ранее. Кроме того, во ряду оценок в ближайшие три года наиболее значимыми станут показатели госконтроля бизнеса, а также налогообложения корпораций и частных лиц.

Цюрих как учебное пособие для России

В начале сентября 2007 г. стратегию развития представила и Швейцария. Стратегия была обнародована в Цюрихе руководством Швейцарской фондовой биржи совместно с руководителями Ассоциации

швейцарских банков и Ассоциации страховщиков Швейцарии. В ней, в частности, были представлены 17 мировых финансовых центров: Нью-Йорк, Лондон, Бостон, Панамы, Бермуды, Монако, Люксембург, Лихтенштейн, Франкфурт, Саудовская Аравия, Бахрейн, Катар, Дубай, Куала-Лумпур, Сингапур, Гонконг, Шанхай и Сеул. Лидерство было отдано все же Нью-Йорку. Заявленная цель стратегии – превратить Швейцарию в третий по значению (из 17 определенных в документе) мировой финансовой центр к 2015 г. Особый интерес в ходе анализа документов для нас представили обозначенные швейцарцами причины, повлекшие за собой снижение значимости Цюриха и в качестве ведущего мирового финансового центра, которые он занимал несколько десятилетий назад (см. таб.: *Причины снижения значимости Цюриха и в качестве мирового финансового центра*).

Характерно, что в отношении ситуации со сливаниями и поглощениями, захлестнувшей ведущие мировые биржевые площадки в тот период, Швейцарская фондовая биржа занимает исключительно консервативную позицию. Руководство биржи пока не склонно рассматривать предложения по сливанию, утверждая, что в складывающихся условиях Швейцарии важно сохранить независимость фондового рынка.

Совокупный анализ представленных к концу 2007 г. стратегий развития Нью-Йорка, Лондона и Цюриха позволил нам сделать следующие выводы: Еще задолго до начала активной фазы финансово-экономического кризиса в мировой финансовой элите достаточно четко понималась

TRUST MANAGEMENT

by «Zürich Capital Management» Investment Company, JSC, combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zcm.ch

Do you want to participate?
 Client Service: +7(495) 737-8493 (ext. 395, 455, 431).
 E-mail: service@zcm.ch

ОАО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной комиссии по регулированию финансовых рынков (ФРМЦ) - на осуществление брокерской деятельности N177-03964-100000 от 21.12.2000 года - на осуществление дилерской деятельности N177-04046-100000 от 21.12.2000 года - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами N177-04091-001000 от 21.12.2000 года - на осуществление дилерской деятельности N177-04058-006100 от 27.12.2000 года;

Церих
 ZÜRICH MANAGEMENT
 INVESTMENT COMPANY

на правах рекламы



Frankfurt Stock Exchange/
Франкфуртская фондовая биржа



Tokyo Stock Exchange/
Токийская фондовая биржа



London Stock Exchange/
Лондонская фондовая биржа



New York Stock Exchange/
Нью-Йоркская фондовая биржа

crisis long before the beginning of its active phases, a point that was also collaborated by the scheduled timetable of 2015 set for the executions of these cities' development strategies, and 2) the analysis also showed that the following circumstances have contributed to the increased competition among the world's leading financial centers (see tab: Factors responsible for the increasing competition among the global financial centers): 3) and, with regard to the competition itself, the main tools and means of competition among the global financial centers are designated as follows (see tab: Major ways of competition among the world's leading financial centers).

Besides, it is also equally significant to note that it is the period between 2010 and 2015 that both foreign and Russian experts have called 'the most difficult phase' in the development of the global financial system. This stems from the belief that during this period when fundamental transformation and shift in paradigm of world trade is expected to take place, most countries would like to retain the current 'status quo' in their economies so that their national financial centers could become the foundations for their economic revival at the dawn of the new, post-crisis business environment.

The author, Oleg Safonov, is the chairman of the founders board of the Russian Institute of Stock Market Development, and the second and final part of this article will be published in the next edition. ■

вся сложность возложения и неизбежность самого кризиса. Об этом говорит и срок, на который рассчитаны разработанные стратегия – 2015г.

Выводы из анализа стратегий развития существующих финансовых центров

Анализ также показал, что росту конкуренции мировых финансовых центров способствовали следующие обстоятельства (см. таб.: *Обстоятельства, способствующие росту конкуренции мировых финансовых центров*). Что касается самой конкуренции, то в качестве основных способов борьбы между финансовыми центрами обозначены следующие (см. таб.: *Основные способы конкурентной борьбы между финансовыми центрами*).

Характерным является тот факт, что диапазон 2010–2015гг. большинством иностранных и российских экспертов называется в качестве наиболее сложного в развитии мировой финансовой системы. В этот период в преддверии фундаментальных трансформаций и смены парадигмы мировой торговли, странам необходимо зафиксировать некоторое «статус-кво» существующих экономических систем с тем, чтобы в дальнейшем национальные финансовые центры стали основой возрождения экономики уже в новых условиях.

*Автор статьи Олег Сафонов является председателем Совета учредителей российского Института развития фондового рынка. Вторая часть этой статьи будет опубликована в следующем номере. ■

Мы работаем для Вас,
Мы работаем вместе с Вами!



MARKET
THE 2ND MARKET

Все для офиса

Бесплатная доставка прямо
в офис, низкие цены.

☎ 544-4909

◆ www.omarket.ru

Электролитный проезд, 7А

CRE

Commercial Real Estate

ST. PETERSBURG & FEDERAL AWARDS

Санкт-Петербург
18-19 июня 2009



УПРАВЛЯЯ
ПЕРЕМЕНАМИ

Ежегодная Премия и Саммит в области
коммерческой недвижимости регионов России

CRE Federal Summit 2009
Зарегистрируйтесь сейчас!

www.cre-awards.ru
+7 (495) 926-73-40

Генеральный партнер



Партнеры Премии



Спонсоры



Сотрудники-партнеры



Для поддержки



Генеральный
информационный партнер



Генеральный
информационный партнер
CRE Federal Awards 2009



Генеральный
информационный партнер
CRE St. Petersburg Awards 2009



Ведущий
информационный партнер



Партнерство



Медиа-партнеры



Radicalization of protest sentiments in society and labor conflicts in companies

Радикализация протестных настроений в обществе и трудовых конфликтов в компаниях

By Edwards Johnson and Karina Babaeva

Эдвардс Джонсон и Карина Бабаева

It seems some of the mostly feared and expected negative manifestations of the ongoing global economic crisis are starting to practically materialize in Russia. Some of these worrying symptoms include the growing

One of the most glaring examples and recent manifestations of the social repercussions of the economic decline was the massive protests on April 12 across the country by people who do not agree

“The current intensification of labor unions’ activities in Russia is a natural process, which is expected to continue to grow further.”

strike sentiments among workers and radicalization of labor conflicts between the employees and managements of companies, irrespective of legal status and/or ownership structures; in the country

to some of the anticrisis measures that have led to increases in communal utility tariffs and hikes in import duties on cars. Specifically, the latter forced members of the Federation of

Похоже, что наиболее неприятные социальные последствия и ожидания мирового экономического кризиса стали сбываться и в России. Одним из таких проявлений стали растущие

конфликтов между руководством предприятий и наемными сотрудниками.

Сюда же можно отнести и такие социальные последствия экономического спада как массовые протесты, организацион-

«Происходящее в настоящее время усиление активности профсоюзов вполне закономерный процесс, и эта тенденция будет только усиливаться».

забастовочные настроения сотрудников компаний всех форм собственности и радикализация существующих и возникающих трудовых кон-

фликтов по всей стране 12 апреля гражданами, недовольными принятыми антикризисными мерами, приведшими к увеличению тарифов, в частности, на

Russian Car Owners (FRCO) to organize massive anti-government rallies across major cities in the country. "There are many people that are dissatisfied with the situations in the country, who cannot take part in legal actions to express their discontent, because of a lot pressure from the government to discourage such demonstrations," Sergei Kanayev, head of the FRCO's Moscow Branch, said at the April 12 rally in central Moscow.

Striking moods breeding across society and economy

Despite the existing pressure from the government to dissuade mass protests, it seems more and more people are now ready to go to the streets and/or participate in labor strikes to express their concerns over the situation in the economy and country, a growing negative trend seen from several protest actions and labor strikes organized in the country since the beginning of the year.

For instance, in late March 2009, a group of miners in the Rostov Region-based Chikha Mining Co., a subsidiary of Rusincor, a St. Petersburg-based corporation, began a strike in an attempt to force the management to pay a long-overdue multimillion wage arrear. The strikers pledged to remain in the mine shafts – miners' favorite traditional striking regime – till all the wages in excess of R1.5mln, are fully paid. The Rostov miners-strike brings to mind a similar strike exactly a year ago, in March 2008, at the Krasnaya Shapochka Mine, a Northern Urals subsidiary of RusAl, which is controlled by Oleg Deripaska, the aluminum magnate multibillionaire, when over 100 workers refused to leave the mine, demand-

ing increases in salaries and improvement in working conditions.

Indeed, the situation in the Russian coal industry is particularly pathetic because most of the adopted plans to reform the sector have either remained on papers, while those that were executed had failed to yield the expected results. It is, therefore, not surprising that CEOs of leading coal companies are also dissatisfied with the overall situations in their sector, and consequently, are preparing a very seriously worded petition to President Dmitry Medvedev. Specifically, the petition contains clear warnings on the worsening conditions in the industry and the possibility of extremely negative consequences in delaying measures needed for stabilizing the industry, and the whole economy in general. "If the nec-

коммунальные услуги и таможенных пошлин на ввозные в страну автомобили. Последнее вынудило Федерацию автолюбителей России организовать антиправительственные демонстрации по всей в стране. «Эта акция протеста против молчания правительства РФ по нашим предложениям и отсутствию реакции на ранее проведенные нами мероприятия», – заявил лидер московского отделения организации Сергей Канаев. «Есть много неудовлетворенных ситуаций в стране, которые не могут принять участие в акциях выражения недовольства из-за давления со стороны правительства».

Ростки недовольства повсюду в обществе и экономике

Несмотря на оказываемое властями давление с целью

протестирования массовых акций протеста в стране, все больше людей сейчас готово выйти на демонстрации и/или принять активное участие в забастовках в компаниях с целью выражения своего недовольства сложившимися ситуациями, как названными политикой правительства, так и ситуациями на предприятиях.

Такая тенденция вытекает из растущего числа акций протестов, проведенных в стране с начала этого года. К примеру, в конце марта 2009г. началась забастовка шахтеров в находящейся в Ростовской области «Шахта имени Чиха», аффилированной с Санкт-петербургской корпорацией «Русинкор», которая, по данным существующих, задержала коллективу многомиллионный долг по зарплате. Бастующие горняки отказались выходить из забоя до тех пор, пока не будет выплачена вся задолженность, превышающая 15млн руб. Тут необходимо упомянуть аналогичную забастовку, состоявшуюся ровно год назад, в марте 2008г., на североуральской шахте «Красная шапочка», когда более 100 горняков отказались подняться на поверхность после смены, выдвинув среди основных требований повышение зарплаты и улучшение условий труда. Шахта принадлежит компании «Сеуралбокситру», входящей в состав подконтрольной алуминиевому магнату мульти-миллиардеру Олегу Дерипаске ОК «РусАль».

Действительно, ситуация в российской угольной промышленности особенно ужасающая, потому что большинство из принятых планов реформирования этого сектора остались unrealized на бумагах, а те, которые были доведены до конца, не привели к ожидавшимся результатам.



- подбор персонала в Москве и регионах;
- EXECUTIVE SEARCH
- кадровый консалтинг;
- оптимизация организационной структуры;
- обучение и аттестация персонала;

диагностика и построение систем
в области управления персоналом;
постановка системы управления
качеством обслуживания;

- разработка регламентирующих документов;
- создание заинтересованной профессиональной команды;
- управленческий консалтинг.

www.profistaff.ru | tel.:(495) 725-78-45 | info@profistaff.ru

Russian's protest moods changes dynamics in figures

The number of Russians that do not rule out mass protests over falling living standards increased m-o-m by 4% to 33% in April from 29% in March. This, in other words, means that every third Russian believes that protests over following living standards are a possibility in their regions. Besides, every fourth Russian or 25% has declared readiness to support such actions in May, compared to 22% in March, the VTsIOM said. Broken down, such protest sentiments are mainly harbored by the supporters of the CPRF and LDPR parties, while supporters of the pro-Kremlin United Russia and Just Russia parties, respectively, 66% and 62%, downplayed such mass demonstrations. In all, the number of Russians, who do not wish to participate in the actions, have been falling, from 70% in January, 66% in February to 64% in March.

Source: VTsIOM. The poll was conducted on March 28–29, covered 1,600 respondents in 42 regions and has statistical error of ~3.4%.

essary measures are not taken to stabilize the industry, millions of miners will lose their jobs, and this might warrant declaring a state of emergency in the over 50 densely populated settlements that serve as residences for the miners," the CEOs stated.

According to experts, the dismal situation in the Russian coal industry typifies the general negative trends in all sectors of the domestic economy, which has recently come under the 'heavy wheels' of the global economic recession, a phenomenon that has further exacerbated the already dire labor conditions in majority of Russian companies. The gaping inability to successfully run businesses, especially in crisis situations that have exacerbated a myriad of problems suppressed over the years and left solved even during the rather comparatively favorable pre-crisis period, is now evident in most companies, as the negative consequences of the missed

opportunities for restructuring, improvement and innovation, are now visible today throughout the whole economy.

According to the data released by the Institute of Globalization and Social Movements (IGSO), which studied the issues of rising exacerbation of labor relations and rising strike moods in Russian companies, including structures affiliated with Deripaska, new strikes are expected in the coming months in most Russian companies, especially those belonging to the aluminum magnate. "Escalation of labor conflicts can be expected, first of all, at factories that are affiliated with RusAl and RusPromArto, while the reasons for the worsening relationships stem from poor working conditions, unwarranted reprisals against labor union activists and the management's policy of not dialoging with labor unions," IGSO noted, citing its analysis of the

Динамика изменений в протестном настроении россиян в цифрах

Общее количество россиян, допускающих возможность массовых выступлений протеста в мае из-за падения уровня жизни, выросло за месяц на 4%, с 29% в конце марта до 33% в конце апреля.

Другими словами, каждый третий россиянин считает вполне возможными массовые выступления против падения уровня жизни в своем населенном пункте. Кроме того, каждый четвертый россиянин, или 25% респондентов, готов поддержать массовые выступления протеста, по сравнению с 22%, зафиксированных в марте, согласно ВЦИОМ. В частности, более склонны к такому мнению сторонники КПРФ и ЛДПР, 43% и 42% соответственно, а представители прокремлевских партий – «Единая Россия» и «Справедливая Россия» – 66% и 62% соответственно, считали подобные акции маловероятными. В общем, общее количество россиян, не намеренных участвовать в таких протестных акциях, продолжает снижаться, с 70% в январе, 66% в феврале до 64% в марте.

Источник: Опрос был проведен ВЦИОМ 28–29 марта 2009г., охватывающий 1,6 тыс. и 42 областей, краев и республик России. Статистическая погрешность опроса – 3,4%.

Поэтому, неудивительно, что и сами руководители ведущих компаний российской угольной промышленности недовольны сложившейся тяжелой ситуацией в отрасли и готовят жесткое обращение к президенту Дмитрию Медведеву. В этом обращении предупреждается о навалившейся обстановке в отрасли и о возможных крайне негативных последствиях при необоснованной затяжке принятия безотлагательных мер по скорейшей стабилизации ситуации в отрасли в частности, и во всей экономике страны в целом. «Если в ближайшее время не предпринять необходимых мер, то без работы окажутся целые миллионы шахтеров, а более чем в полусотне населенных местах коммунаного проживания горожан придется ввести режим чрезвычайного положения», – говорится в обращении.

По данным эксперта, ситуация в угольной отрасли характерна для всех секторов российской экономики, попавшей под тяжелые колеса локомотива мирового экономического кризиса, что и далее значительно ухудшило и без того не благоприятную обстановку в большинстве российских компаний. Неумение управлять бизнесом вообще, а в особенности в кризисных ситуациях и еще на фоне консервированных годами проблем, оставшихся нерешенными даже в относительно благоприятный докризисный период, сейчас дает о себе знать. Отрицательные последствия успешных возможностей по своевременной реализации политики, направленной на реструктуризацию убыточных предприятий, улучшение рожденной еще в советские время корпоративной практики и на вывод компаний на инновационный путь раз-

situations in the two companies. "Health hazards, openly harmful and dangerous working conditions, low wages, illegal practice of constant overtime hours and non-recognition of labor union organizations are some of the commonest problems in most Russian companies, all of which are bad conditions for creating 'a model image' of successful corporations," the IGSO said.

Reasons for worsening labor relations

According to IGSO's data, most Russian companies and foreign corporations operating in Russia operate in difficult labor conditions, posing real life-threatening health hazards to the employees, while the managements in some companies intentionally provoke their employees' anger by executing policies of repressions and illegal firings. "In summary the main reason for the worsening of labor relations in companies is the managements'

total disregard for the overall welfare of their employees, as workers' wages in companies under the threats of imminent labor strikes are unacceptably low and without tangible prospects for significant increments in the foreseeable future.

By all indications, it seems the prevailing artificial tranquility in the frozen confrontations between labor unions and employers, which was caused by the stringent requirements in the current legislation on industrial strikes, is now coming to an end. This is evident in the increasingly visible signs of new types of independent, more active labor associations all over the country. These new unions are not accountable to the officially recognized labor organization, the Federation of Independent Trade Unions of Russia (FNPR), and therefore, are more radical and persistent in their demands both to the state and private employers, whose companies are

visible, vividly today by the economic crisis.

Согласно данным Института глобализации и социальных движений (ИГСО), изучающего обострение трудовых отношений и связанных с ними забастовочных настроений в российских компаниях, в том числе и структурах, входящих в бизнес-империю Дерипаски, в ближайшие месяцы могут вспыхнуть новые забастовки на предприятиях алюминиевого магната. «Обострение трудовых конфликтов можно ожидать, прежде всего, на заводах входящих в холдинг «РусАл» и «РусПромАлто», а причинами напряженной ситуации на ряде предприятий являются плохие условия труда, репрессии против профсоюзов и политика принципиального отказа от диалога с организационными рабочими», — отметил ИГСО. «Вредные и опасные условия труда, низкая зарплата, практика постоянных переработок

сочетаются с принципиальной установкой администрации предприятий на непризнание профсоюзных организаций работников. Все это плохой фон для создания образа успешной компании», — подчеркнули в ИГСО.

Причины обострения трудовых отношений

Согласно данным ИГСО, работа на многих российских предприятиях и иностранных корпорациях, работающих в РФ, связана с тяжелыми условиями труда и повышенными рисками для здоровья и жизни, а в некоторых случаях, менеджмент подобных предприятий сам провоцирует конфликты с работниками, осуществляя репрессии и незаконные увольнения сотрудников. «Главная причина такой ситуации — пренебрежение отношением к работникам со стороны руководства компаний. Оплата труда на охваченных (и охватываемых) конфликтом и забастовочным настроением предприятий остается низкой и не имеет тенденции к росту». Все эти негативные тенденции свидетельствуют о том, что искусственное затишье в конфронтации между профсоюзами и работодателями, вызванное жесткими требованиями действующего законодательства к проведению забастовок рабочими предприятий, по всей видимости, подходит к концу. Отчасти этому способствует экономический кризис, который обострил накопленные проблемы в стране в целом и отдельных отраслей экономики в частности.

По всей стране сегодня видны признаки становления нового типа самостоятельных, более активных профсоюзных ассоциаций. Они не подотчетны существующей официально признанной профсоюзной ор-



МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ БИРЖА ТРУДА

«ТРУДОВЫЕ РЕЗЕРВЫ»

11908 Москва, Шаргородская улица 121/1. Тел. (495) 675-91-02, 675-91-03, 737-67-84
E-mail: info@mbt-tr.ru. Website: http://mbt-tr.ru

Уважаемые работодатели.

*Мы предлагаем для Вас рабочих-резервы и иностранных рабочих из стран ближнего и дальнего зарубежья с полным комплектом разрешительных документов, дающих право иностранному работнику находиться и осуществлять трудовую деятельность на территории РФ. Предоставляем рабочих с обязательным сроком 14 дней.

*Предлагаем рабочих-строителей из России, Узбекистана, Кыргызстана, Таджикистана, Молдовы, Украины с разрешительными документами. Всегда в наличии выданные, строители, инженеры, операторы.

*Предлагаем квалифицированный персонал (инженеры, заводчики, инженеры, рабочие на производстве, повара, официанты, работники отеля) из Китая, Бразилии, Филиппин, Вьетнама, Египта, оформившие все разрешительные документы.

*Обучаем персонал для Вас во всевозможных и зарубежных учебных заведениях.

Запрос на рабочих: info@mbt-tr.ru

Или по телефону / факсу: +7(495)675-91-02, 675-91-03, 737-67-84 звонки

с 11.00 до 19.00 кроме субботы и воскресенья



A demonstrator, nostalgic for socialism, declares capitalism bankrupt

facing huge losses due to increasingly incidents of unsanctioned work stoppages.

Particularly, the new labor activists, as parts of their priority wish-lists, are not only inflexibly demanding the full liberalization of the existing legislation that makes industrial actions almost impossible, increases in salaries and restraining the galloping inflation rate that is wiping out the citizens' modest incomes, but also have declared their readiness to take practical steps aimed at achieving the stated objectives, in spite of the existing legislation, threats of court actions by their employers and/or possibility of losing their jobs. According to IGSO, Russia is currently witnessing sharp escalations in labor relations between the new trade unions and their employers.

These increasing strike sen-

timents are now evident in almost all sectors of the Russian economy. For example, it took the Omsk's Kirov district court injunction on Jan. 29 to oblige the city airport employees to call off their strike scheduled for Jan. 30, in part because it is the only such facility in the city. Similarly, there was a taxi drivers strike in Moscow in mid-February against what the strikers had called the 'draconian labor policies' of the management, which uses its staff to solve its financial problems. Expectedly, the management's reaction was swift and ruthless, as all the strike participants were sacked instantly.

In a related development, the employees of Moi Gorod, a Taganrog-based retail supermarkets network, declared a strike at the end of February aimed at pressurizing the management into paying overdue

ганизации, в первую очередь, в лице Федерации независимых профсоюзов России (ФНПР), и потому более радикальны и устойчивы в отстаивании своих требований, как к государству, так и к частным работодателям, которые терпят убытки из-за простоев предприятий. В частности, новые профсоюзные активисты не только жестко требуют в рамках приоритетных мер полной либерализации существующего законодательства, ограничивающего проведение забастовок трудящимися и поднятия зарплат, но и принимают практические шаги, направленные на достижение поставленных целей, несмотря на действующее законодательство, угрозу судебного преследования со стороны работодателя или потери работы. По данным ИГСО, сегодня в стране наблюдаются резкое обострение трудовых отношений между новыми профсоюзами и работодателями.

Забастовочным настроениям охвачены почти все сектора российской экономики. К примеру, 29 января Кировский районный суд г. Омска обязал работников концерна «Омский аэропорт» отложить запланированную на 30 января 2009г. забастовку в связи с тем, что аэропорт в городе единственный. В середине февраля в Москве прошла забастовка таксистов против, по словам бастовавших, драконовских

мер начальства, пытающегося за счет сотрудников решить собственные финансовые проблемы. Реакция руководства была безжалостна: все участники акции были уволены. В конце февраля сотрудники сети супермаркетов «Мой город» в Таганроге объявили начало забастовки с целью получения зарплат. По данным Region, со ссылкой на бастующих сотрудников, руководство компании предложило работникам в конце 2008г. подписать ведомости о получении денег, пригрозив, что в противном случае люди получат только «официальную» зарплату. С тех пор никаких денег никто не получил.

Российский учительский/преподавательский корпус сегодня также находится на грани забастовки, согласно сайту «Зачуч.инфо». Планируется созыв общероссийского родительского собрания в школах всех регионов России, где преподаватели выразят свое недовольство новой системой оплаты труда бюджетников. Идея проведения такого собрания поддержали более 80% опрошенных сайтом «Зачуч.инфо» участников учительского сообщества. «Проведение общероссийского родительского собрания станет последней попыткой поступиться в министерские двери», – отметили учителя. Другой случай состоялся 3 апреля 2009г., когда около 120 рабочих уникального судо-



The placard says employers need slave labor and not labor unions

salaries. Regnum news agency, citing the employees' complaints, reported that the management offered the workers at the end of 2008 to sign that they had received their wages, while in reality they did not, threatening to pay those who declined to do so only the official salaries, which are usually less than the real ones, when the actual payments will be effected. "However, no one has received anything since that time."

Similarly, Russian teachers are on the verge of striking, according to the Zavachinfo site, citing their plans to hold all-Russian teachers and parents meetings throughout the country in April, where they plan to express their displeasure over the current remuneration system for government employees. The idea of calling such a national meeting has been supported by over 80% of teachers polled by the site. "The nationwide meeting will be last attempt to get our demands across to the Education Ministry bosses," the meeting organizers said. Another case took place on April 3, when about 120 employees of SPZ, a unique ship building and repairing factory in the Roslyakovo settlement in the Murmansk region, went on strike to get their salaries. "Strike is the only opportunity to draw the authorities' attention to our plight, as we have not received our due salaries in the past five months," the strikers said.

Commenting on the issues of rising labor tensions between employers and their employees in Russian companies, Anna-Stefaniya Chepik, head of Corporate/HR Practice at the Moscow law firm Pospelova, Gotsblat & Partners, called the ongoing activation of trade unions' activities a 'normal phenomenon' that is just getting started. "The current intensifica-

tion of labor unions' activities in Russia is normal, which is expected to continue to grow further," she said, adding that there are enough premises for such forecasts. "This is because, compared with the trades unions' activities in other European countries, and particularly, the role they play in the regulation of their labor markets, I would like to say that their Russian counterparts are only just getting started." (see the Expert's Rubric for Chepik's full view on this issue).

Strikes also becoming frequent in foreign companies

Strikes are not only occurring in Russian companies, known for their traditional disregard for employees' rights in terms of salaries and working conditions, but also in foreign corporations, where one might have expect-

ремонтного завода «СРЗ-82» в поселке Росляково, требуя выплатить долги по зарплате, объявили забастовку. «Забастовка – это единственная возможность привлечь внимание властей к нашему бедственному положению, ведь рабочим завода уже пять месяцев задерживают зарплату», – заявили бастующие судоремонтники.

Комментируя проблемы, увеличивающие напряженность в трудовых отношениях между работодателями и их сотрудниками в российских компаниях, руководитель Отдела корпоративной/HR практики юридической фирмы «Пепеляева, Гольдблат и партнеры» Анна-Стефания Чепик назвала сегодняшнюю активацию деятельности профсоюзов «нормальным» явлением, которое будет только про-

грессировать. «Происходящее в настоящее время усиление активности профсоюзов вполне закономерный процесс, и эта тенденция будет только усиливаться», – отметила она. «А это так, потому что, если сравнить с работой других профсоюзов в Европе и уровнем их участия в регулировании рынка труда в своих странах, то в России, я бы сказала, что профсоюзы переживают только фазу становления». (см. малое интервью Чепик в рубрике «Угол эксперта»).

Бастуют россияне и в иностранных компаниях

Бастуют не только в отечественных компаниях, известных своим традиционным пренебрежением правами сотрудников, но и в иностранных корпорациях, работающих в РФ, где можно было ожидать относительно лучшую картину. Однако, по данным экспертов-кадровиков и лидеров профсоюзов российских зарубежных корпораций, иностранные компании быстро перенили «иллюзию опыта» у отечественных предпринимателей касательно зарплат и условий труда, установив в РФ условия намного хуже, чем в их аналогичных компаниях в других странах. «Вслед за отечественными корпорациями с забастовками столкнулись и транснациональные компании, работающие в РФ», – заявил директор ИГСО Борис Кагарлицкий.

Тут, в качестве примера, на ум приходит случай на российском заводе «Форд Мотор Компани» («Форд») в Ленинградской области, где продолжительная стачка части рабочих практически привела к остановке работы американского автогиганта в



Favorit Group / Фаворит Групп

Recruiting, outsourcing, relocation /
Рекрутинг, аутсорсинг, релокация

Favorit Group's mission is focused on rendering professional recruitment, HR services, relocation and legal services for domestic and foreign companies.

Favorit Group offers HR outsourcing, executive search, management selection, headhunting, understaffing and consulting support services.

Миссия «Фаворит Групп» – оказание профессиональных услуг по рекрутингу, кадровому делопроизводству, юридическому сопровождению и релокации российских и иностранных компаний.

«Фаворит Групп» предлагает услуги кадрового аутсорсинга, подбор топ менеджеров и менеджеров среднего звена, кадровые подборки и консалтинговые услуги.

Тел.: +7 (925) 500-79-15, 504-90-11

www.favorit-group.ru
info@favorit-group.ru
favorit-group@mail.ru



Labor union activists picket their companies' premises for more freedom

ed relatively better employer-employee labor relationships. However, according to human resource experts and foreign corporation labor leaders, foreign companies have quickly adopted the 'worst practices' in Russian enterprises, with some establishing even worse conditions in their Russian subsidiaries than those at similar enterprises in other countries. "By adopting practices similar to those in Russian companies, multinational companies operating in Russia are similarly encountering rising cases of industrial strikes," IGSO Director Boris Kagarlitsky said.

Here, a perfect example that readily comes to mind is the inci-

tional health safety and social benefits that are comparable to those in companies of the parent corporation in other countries. "The labor union decided to carry out the strike, when the management failed to accept our demands," the Labor Union leader, Alexei Etmanov, said. "This strike showed that the majority of workers are decent people ready to fight for their rights to improvement in working conditions and salary increases."

Apart from Ford, the striking 'fever' has also engulfed the U.S. General Motors Corp's Russian subsidiary located in the St. Petersburg suburb of Shushar, following the formation of a new labor union at the plant in

РФ. Согласно данным Фордовского профсоюза, требования рабочих завода включали заключение нового коллективного договора, закрепляющего гарантии по зарплате, охране труда и социальным льготам, аналогичным действующим во всех компаниях

Motors (GM) и Шушарах. Новый профсоюз был образован 13 декабря 2008г. на ответ, по словам сотрудников автогиганта, неадекватное поведение руководства, боязнь безработицы в связи с кризисом, а также намерение добиваться гарантированного

«Главная причина забастовок – пренебрежение отношением к работникам со стороны руководство компании, так как оплата труда на охваченных забастовочным настроением предприятиях остается низкой и не имеет тенденции к росту».

материнской корпорации Ford Motor Co. в других странах. «Профсоюз принял решение о проведении бессрочной забастовки, когда руководство не пошло на удовлетворение требований», – отметил лидер профсоюза всевозможского «Форда» Алексей Этманов. «Прошедшая забастовка показала, что в коллективе завода большинство является достойными людьми, готовыми отстаивать свое право на улучшение условий труда и повышение зарплат».

Вслед за «Фордом» забастовочной «лазардой» заразился и профсоюз петербургской дочки американского автоконcernа General

повышения зарплат, закрепленного в трудовом договоре коллектива. Все это создает предпосылки к волнениям и забастовкам. «Нам обещают, что через полгода мы выйдем на полную рабочую неделю, и тогда нам будут платить», – заявил лидер профсоюза Евгений Иванов. «Но жить нам надо сейчас, детей кормить нужно сегодня, выплачивать кредиты нужно сейчас», – заявил Иванов. – Если нам не удастся добиться перехода к полной рабочей неделе, мы готовы выйти на пикет. Силы у нас для этого есть».

Комментарию ухудшающиеся трудовые отношения в российских и иностранных ком-

“The main reason for the rising industrial strike sentiments is managements' total disregard for their employees' welfare, as wages in strikes-threatened companies are unacceptably low and without any prospects for growth.”

dent at Ford Motor Co's Russian plant in the Leningrad Region, where a drawn-out strike practically brought the activities of the autogiant to a standstill. According to Russia's Ford Labor Union, the workers' demands included a new collective work agreement, which will contain guarantees on wages, occupa-

December 2008, to fight against what the new labor activists had called 'the management's unbecoming behavior, fear of losing jobs in connection with the ongoing crisis, and finally to secure the guaranteed increases in workers' salaries as stipulated in their labor contracts.' All these negative factors have created

conditions for unrests and strike sentiments at the plant, the Labor Union chairman, Yevgeny Ivanov, said. "We have been promised that the factory will move into a full week-working regime in six months' time, and that is when we shall be fully paid. But we need to live now, feed and clothe our children today and repay our loans now; not in six months' time," he added. "If we cannot achieve the transition to a full week regime, we are ready to on picket, and we have enough resources to do so."

Commenting on the strained labor situations in Russian and foreign companies, using the Ford incident as an example, Yevgeny Gontmakher, the director of the Social Policies Center at the Institute of Economics of the Russian Academy of Sciences, said such actions demonstrated how the new working class is taking shape, and how browbeaten

workers are turning into people with dignity. "These workers have understood that they are receiving far less for the work done, and the feeling of solidarity in the struggle for their rights is nothing less than a sign of a healthy economy," he added. "In such situations, the plant's management ought to seek a compromise."

New labor unions seeking alliances with leftwing parties

Industrial strikes were a relative rarity in Russia between 2000–08 since under the existing legislation the labor union leadership must obtain the consent of more than 50% of a company's workforce and meet other stringent requirements to carry out a strike. Therefore, according to experts, it has become practically impossible to carry out legally sanctioned strikes in the country, since it

панных ситуациях на примере случая с «Фордом», директор Центра социальной политики Института экономики РАН Евгений Гонтмахер отметил, что именно таким способом фактически формируется новый тип рабочего класса, когда протестные рабочие из забитых трудяг превращаются в людей с чувством собственного достоинства. «Рабочие поняли, что за тот же труд они получают намного меньше. А чувство солидарности в борьбе за свои права – не что иное, как признак здоровой экономики», – добавил он. «Менеджменту завода надо не хвататься за голову, а спокойно искать компромиссы с сотрудниками своих компаний».

Профсоюзы ищут союз с левыми партиями

На протяжении 2000–2008 гг. забастовки были в России

относительно редким явлением, так как, согласно действующему законодательству, для проведения забастовки, руководство профсоюза должно получить на нее согласие более 50% сотрудников компании. Согласно экспертам, с принятием нового Трудового кодекса (ТК), проведение законных забастовок в РФ стало практически невозможным, так как на практике не реально добиться официального разрешения, в том числе и согласия более 50% сотрудников, особенно в больших корпорациях, где работают сотни тысяч сотрудников, разбросанных по всей РФ, а иногда даже и за рубежом. «ТК, принятый в 2001 г., фактически запретил проведение забастовок. Однако, несмотря на это, уже к началу 2008 г. в стране развернулся рост стачечных выступлений и строительство



«Premium people
to premium companies»

IESF

International Executive Search Federation

CONSORT Consulting Group

CONSORT ES – Executive Search. Regional and interregional searches.
Exclusive partner of the International Executive Search Federation (IESF) in Russia/CIS

CONSORT Petersburg – Executive Search, Management Selection.
Representative of the International Executive Search Federation (IESF) in North-West Region

BLM-CONSORT – Management Selection

A-Class Recruitment – Staff Selection

CONSORT Staff Selection – Staff Selection in North-West Region

GRP-Service – Graduate Recruitment Programs

• CONSORT ES – BLM-CONSORT
Tel: (495) 527-4253
Tel: (495) 527-4253
E-mail: info@consort.ru
www.consor.ru

• A-CLASS RECRUITMENT
Tel: (495) 575-8840
Tel: (495) 575-8840
E-mail: info@consort.ru

• CONSORT PETERSBURG
Tel: (812) 522-8997
Tel: (812) 522-8997
E-mail: info@consort.ru

• CONSORT STAFF SELECTION
Tel: (812) 712-8080
Tel: (812) 712-8080
E-mail: www@consortstaff.ru

• GRP-Service
Tel: (495) 138-2918
Tel/Fax: (495) 138-2812
E-mail: grp@consor.ru
www.grp.ru



Demonstrators with placards demanding for better wages, working conditions, etc.

is unrealistic in practice meet all the conditions, such as the consent of 50% of the employees, especially in large corporations employing hundreds of thousands of workers, scattered throughout the country, and sometimes even abroad. "Thus, the LC adopted in 2001 practically outlawed strikes. However, by 2008, the country saw increased strike actions and formation of new independent labor unions, regardless of the employers' positions on the issue," Kagaraltzky said.

There is also active cooperation between the trade unions, not sharing FNP's policies on protecting workers' interests, and the leftwing political

main demands were the liberalization of strike procedures and increases in wages.

Local labor activists seeking alliance with foreign colleagues

Besides, the new labor unions themselves are becoming more active in protecting their interests and becoming better organized in defending their rights by acquiring the needed knowledge from their more experienced foreign colleagues.

For example, some leaders of the new labor union movements in Russia are actively taking parts in international labor union conferences. The exposure to their more advanced foreign

"Strikes are not only occurring in Russian companies, known for their traditional disregard for employees' rights, but also in foreign corporations, where one might have expected a relatively much better picture of employer-employee relationships."

organizations, which are independent of the country's major political parties. This year, as it was in 2008, the independent labor unions' May 1 demonstrations were not held with the official political parties and labor unions, but with leftwing political organizations. In particular, the demonstrators'

colleagues with more extensive experiences in fighting for labor rights in their respective countries and the exchange of knowledge, practical advice and recommendations via the Transnational Information Exchange programs, have started to bear fruits in Russia in terms of better advocacy for labor interests. ■

независимых от работодателей профсоюзов», – заявил Кагарлицкий.

Идет в активное сближение профсоюзных ассоциаций, не разделяющих политику ФНПР по защите интересов трудящихся, с левыми политическими организациями, неаншюсами от крупных политических партий страны. В этом году, как и в 2008г., первомайские митинги профсоюзов прошли отдельно от официальных политических партий и профсоюзов.

живанием полезных связей с оппозиционными политическими партиями в стране, а занимаются также и налаживание контактов с более опытными зарубежными коллегами, приобретая необходимые знания в сфере классовой борьбе с недобросовестными работодателями.

К примеру, есть данные о том, что некоторые из новых лидеров российского профсоюзного движения пришли и принимают активное участие в

«Бастуют не только в отечественных компаниях, известных своим традиционным пренебрежением правами сотрудников, но и в иностранных корпорациях, работающих в РФ, где можно было ожидать относительно лучшую картину».

В частности, плоды сближения профсоюзов с левыми партиями были особенно видны в Москве 1 мая 2008г. во время митингов, проведенных под жестокими дозугами.

Налаживание связей с зарубежными профсоюзами

Новые независимые профсоюзы стали более активно защищать свои трудовые интересы и права. Для этого они не ограничиваются нала-

международных профсоюзных конференциях. Знакомство с более продвинутыми зарубежными коллегами, богатыми опытом по жесткому отстаиванию прав трудящихся в своих странах, и обмен знаниями, практическими советами и рекомендациями в рамках программ профорганизации Transnational Information Exchange, стали приносить плоды и в РФ – в виде лучшего отстаивания трудовых интересов. ■

БУДУЩЕЕ РЫНКА. НАМ РЕШАТЬ!

LOOKING FORWARD. WE MUST!

CRE Russian Regions SUMMIT & AWARDS 2009

САММИТ РЫНКА КОММЕРЧЕСКОЙ НЕДВИЖИМОСТИ И ПРЕМИИ COMMERCIAL REAL ESTATE REGIONS SUMMIT & AWARDS

Приглашенные модераторы / invited moderators



Евгений Горбунов
Evgeny Gorbunov

Head of Real Estate Capital



Игорь Фетисов
Igor Fetisov

Head of Real Estate Capital



Александр Шабанов
Alexander Shabanov

Head of Real Estate Capital



Ольга Вероника
Olga Veronika

Head of Real Estate Capital



Леонид Яртов
Leonid Yartov

Head of Real Estate Capital



Владим Губинсин
Vladimir Gubinsin

Head of Real Estate Capital



Ольга Архиповская
Olga Arkhipovskaya

Head of Real Estate Capital



Денис Железовский
Denis Zhelezovskiy

Head of Real Estate Capital



Валерий Журав
Valery Zhurav

Head of Real Estate Capital



Денис Копылов
Denis Kopylov

Head of Real Estate Capital



Леонид Трущинский
Leonid Trushchinskoy

Head of Real Estate Capital



Валерий Ибраевич
Valery Ibrayevich

Head of Real Estate Capital



Игорь Громов
Igor Gromov

Head of Real Estate Capital



Александр Козлов
Alexander Kozlov

Head of Real Estate Capital



Марияна Рухович
Marianna Rukhovich

Head of Real Estate Capital



Кирилл Возный
Kirill Vozniy

Head of Real Estate Capital

18-19 ИЮНЯ 2009 JUNE 2009

Санкт-Петербург,
отель «Корнет» Невский Палас
St. Petersburg,
Connitha Nevskij Palace Hotel

Государственный партнер



Партнеры премии

EKE YIT



Спонсор



Спонсоры партнерской базы



Спонсоры дискусии



Зарегистрируйтесь сейчас /
Register now

тел. +7 (495) 926-73-40

Больше информации на сайте /
More information on

WWW.CRE-AWARDS.RU/SUMMIT_MAP/

“In my opinion, company employees may resort to striking only when all other available legal avenues – negotiations, mediation commission, etc. – have been exhausted, but not before.”



«На мой взгляд, сотрудники компании могут прибегать к забастовке, когда все иные возможности – переговоры, примирительная комиссия и т.д. – исчерпаны, но не ранее».

Our guest expert on labor issues is Anna Stefaniya Chepik, head of Corporate/HR Practice at law firm Pepeliaev, Goltsblat & Partners

Your opinion on the rising labor union activism in Russia

In principle, trade unions in Russia were relatively weak after the collapse of the Soviet Union, making them to play little or no active part in workers' labor terms negotiations with employers or in the nation's political life. The current intensification of labor unions' activities is a normal trend, which is expected to continue to grow further. This is because, compared with the labor unions' activities in other European countries, and particularly, the roles they play in the regulation of their domestic labor markets, I would say their Russian counterparts are only just getting started.

On the lopsidedness of the Labor Code in favor of the employers

I don't agree with this view, because the current legislation provides labor unions with tremendous tools, which if used judiciously, can enable them to exert strong influence on their employers. It needs to be noted that a strike, as an extreme way of resolving a collective labor dispute, is a very powerful instrument for influencing an employer, and therefore cannot be used on a daily basis to resolve disagreements between the employers and employees. In my opinion, employees may resort to striking only, when all other available legal tools have been exhausted, but not before.

Наш эксперт по трудовым вопросам Анна-Стефаниа Чепик, руководитель Отдела корпоративной/HR практики в юрфирме «Пепеляев, Гольцблат и партнеры»

Ваше мнение относительно растущей активности профсоюзов в РФ

Профсоюзное движение в России в постсоветский период было достаточно слабым и мало участвовало как в согласовании условий сотрудничества с работодателями, так и в политической жизни страны. Происходящее в настоящее время усиление активности профсоюзов вполне закономерный процесс, и эта тенденция будет только усиливаться. Если сравнить с работой других профсоюзов в Европе, их участие в регулировании рынка труда в своих странах, то в России, я бы сказала, что профсоюзы переживают только фазу становления.

О преобладании прав работодателей в действующем ТК

Не могу согласиться с данным утверждением. Действующее законодательство дает профсоюзам огромные возможности и при умелом их использовании можно очень сильно влиять на работодателя. Не надо забывать, что забастовка – это мощный инструмент воздействия на работодателя, крайняя мера разрешения коллективного спора. Поэтому забастовка не может быть каждодневным инструментом решения разногласий. На мой взгляд, работники могут прибегать к забастовке, когда все иные возможности – переговоры, примирительная комиссия и т.д. – исчерпаны, но не ранее.

On the need for the liberalization of the Labor Code

I see no need for such changes at the present time, primarily because strikes constitute an extreme measure and should not be used extensively. The current labor legislation is, indeed, extremely tedious, because in order to call a strike, all the mediation procedures need to be observed: the workers need to convene a meeting, adhere strictly to the quorum requirements, notify their employers in advance, etc. But the Labor Code also equally imposes strict requirements on the employers, and not only regarding holding collective negotiations and resolving disputes, but also in all other aspects of labor relations. For this reason, any liberalization of the labor legislation should be comprehensive and not apply to just the workers or employers alone. In addition, in the absence of suf-

ficiently precise regulation of the procedures for declaring strikes, employers may find themselves held hostages to the interests of certain individuals and possible abuses from labor unions. The requirements in the current legislation essentially compel both sides to negotiate, as the end objective of the entire system is, after all, to resolve conflicts and not bring a company's production to a halt.

On the FNPR's alleged siding with employers in labor conflicts

I don't share this view, because the FNPR, in my opinion, actively supports workers' interests. This is demonstrated, amongst others, by the existing legislative acts regulating labor relations in the country today. For instance, as far as I know, the labor unions played a leading role in the enactment of amendments to the Labor Code in 2006. ■

О необходимости дальнейшей либерализации действующего ТК

В настоящее время не вижу такой необходимости. В первую очередь потому, что забастовка – крайняя мера и не должно использоваться повсеместно. Действующий ТК, действительно, очень формализован, и для того, чтобы объявить забастовку необходимо пройти через примирительные процедуры, провести собрание работников, соблюсти требования по кворуму, уведомить работодателя и т.д. Но ведь не менее жесткие требования ТК предъявляет и к работодателям, причем не только в части проведения коллективных переговоров и разрешения споров, но и во всех остальных аспектах трудовых отношений. Поэтому если и говорить о либерализации ТК, то в целом, а не в отношении только работников или работодателей. Кроме того, при отсутствии доста-

точно четкого регулирования процедуры объявления забастовки работодатели могут стать заложниками интересов отдельных лиц и возможных злоупотреблений со стороны профсоюзов. Существующие требования, по сути, вынуждают обе стороны идти на переговоры, а ведь конечная цель всей системы – урегулировать трудовые конфликты, а не остановить производство.

Об обвинении ФНПР в поддержке работодателей в трудовых спорах

Не могу согласиться с таким обвинением. Насколько я вижу, ФНПР активно отстаивает интересы работников. Что видно по тем законодательным актам, регулирующим трудовые отношения, которые у нас действуют в настоящее время. Например, насколько мне известно, профсоюзы сыграли одну из ключевых ролей при согласовании поправок в ТК в 2006г. ■

Publication of statutory financial statements

We would like to bring to your attention the Central Bank regulations, which require all banks to publish all their quarterly and annual financial statements in the media. In this connection, The Russia Corporate World is offering a unique opportunity to all banks to publish their financial statements in two languages – English and Russian – a fact that will considerably increase the publications' targeted business audience, including representatives of foreign business operating in and outside Russia.

For more information, contact us at 642-34-84 or info@rcrw.ru

Публикация обязательных финансовых отчетов

Доводим до Вашего внимания требования ЦБ РФ, согласно которому все банки в обязательном порядке должны публиковать свои годовые и квартальные отчеты в СМИ. В этой связи The Russia Corporate World предоставляет уникальную возможность всем банкам опубликовать на двух языках (английском и русском) свои финансовые отчеты на страницах журнала, что значительно увеличивает охват читательской аудитории, включая представителей иностранного бизнеса, работающего в РФ и за ее пределами.

По вопросам сотрудничества обращайтесь: 642-34-84 или info@rcrw.ru

The Russia Corporate World

Бизнес Мир России

18
24
38

ALABIN TRAVEL

The G8 Summit Triumpher / Триумфатор саммита G8

Tours operator Inturist freezes major investment hotel projects

The global economic crisis has significantly changed the plans of tour operator Inturist, an affiliate of AFK Sistema, forcing it to freeze its ongoing constructions of over 50 hotel projects in the economy category in Russia and abroad, including the development of a federal chain of 55 three- and four-star hotels. The stoppage has been attributed to the "optimization of the company's expenditures and the unfavorable situations on the hospitality and financial markets. "Due to the crisis, we have introduced some changes to our investment programs. Consequently, long-term hospitality projects with long recoup periods, which are at development early stages, have been frozen for sometime," the company management said.

BUSINESS PLAN AMENDMENTS



КОРРЕКТИВЫ В БИЗНЕС-ПЛАН

Турхолдинг Интурист замораживает крупные гостиничные проекты

Мировой кризис внес существенные коррективы в реализацию гостиничных проектов турхолдингом «Интурист», контролируемым АФК «Система», который приостановил из-за сложной ситуации на рынке строительство более 50 гостиниц эконом-класса в РФ и за рубежом, в том числе федеральной сети из 55 3- и 4-звездочных гостиниц эконом-класса. Приостановка проекта связана с оптимизацией расходов компании и невыгодной ситуацией на финансовом рынке. «В связи с кризисом мы внесли коррективы в нашу инвестиционную программу. Дорогостоящие гостиничные проекты с долгим периодом окупаемости, которые находятся на начальном этапе развития, отложены на некоторое время», — заявил руководство «Интуриста».

Hotels come under fire for greedy pricing policy during the Eurovision Songs Contest

The Moscow City Hall's assurances that city hotels will not hike prices during the Eurovision Songs Contest were fated to fail, thanks to the hoteliers' congenital greed. "All the requirements on hotels' pricing policies will be observed," Deputy Mayor Valery Vinogradov promised in April. However, the hoteliers, circumventing their "gentlemen agreements" with the Mayor's Office, hiked their prices, at least, by 20–30%, making accommodations unaffordable for most of the Eurovision Songs contestants and fans. Official reactions were also swift, as the Federal Antitrust Agency filed cases against several hotels, including Budapest, Peter 1, Mosprostroy and President Hotel, accusing them of engaging in "cartel pricing agreement" during the competition.

INNATE GREED



ВРОЖДЕННАЯ ЖАДНОСТЬ

Жадность при ценообразовании на Евровидение довела гостиниц до наказания

Все заверения московских властей о том, что столичные гостиницы не повысят цены во время конкурса «Евровидение-2009», не сумели сбить из-за врожденной жадности отельеров. «Все требования по ценовой политике к этот период будут соблюдены», — пообещал зам. мэра Москвы Валерий Виноградов в апреле. Однако отельеры в уход от достигнутых с мэрией договоренностей взвинтили цены на услуги как минимум на 20–30%, сделав проживание недоступным для большинства участников и болельщиков конкурса. Последствия были молниеносными, так как Федеральная антимонопольная служба (ФАС) РФ сразу возбудила дело против гостиниц «Будапешт», «Петр 1», «Моспроестрой Отель Менеджмент» и «Президент-Отель», усмотревшая в их действиях четкие признаки картельного сговора в сфере ценообразования.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@dcaterer.ru / www.dcaterer.ru



ВЫЕЗДНОЙ
РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dcaterer.ru
info@dcaterer.ru

Grand opening of modern business hotel Al Pash Grand Hotel in Astrakhan

The Al Pash Grand Hotel, the first modern, five-star business hotel, was opened in a grand ceremony in Astrakhan in May. Astrakhan Region Gov. Alexander Zhikin, St. Petersburg Bank Board Chairman Alexander Savelyev, Astrakhan Mayor Sergei Bochenov and Alikber Pashaev, the hotel owner, advisor to the Astrakhan governor and Honorary Citizen of the city of Astrakhan, took part in the traditional red-ribbon cutting ceremony. Speaking at the ceremony, Gov. Zhikin thanked the investors, who were able to build and deliver such a project within 11 months. "This hotel has become a visiting card for the city of Astrakhan, and will soon become a venue for serious summits at the level of the heads of the Caspian littoral states."

FIRST IN THE CITY



ПЕРВЫЙ В ГОРОДЕ

Торжественное открытие бизнес-отеля Al Pash Grand Hotel в Астрахани

В мае в Астрахани состоялась торжественная церемония открытия Al Pash Grand Hotel, первого в городе современного бизнес-отеля, позиционируемого на «5 звезд». В традиционной процедуре разрезания ленточки приняли участие сам губернатор Астраханской области Александр Жилин, председатель правления банка «Санкт-Петербург» Александр Савельев, мэр г. Астрахань Сергей Воженко и учредитель отеля, советник губернатора Астраханской области, Почетный гражданин г. Астрахань Аликбер Пашаев. Вспушка на церемонии, губернатор области поблагодарила всех инвесторов, которые за 11 месяцев выстроили такое чудное сооружение. «Этот отель уже стал визитной карточкой для г. Астрахань, и уже в ближайшее время здесь будут проводиться серьезные саммиты на уровне руководителей прикаспийских государств».

AZIMUT Hotels Company sees budding sprouts of positive market dynamics

AZIMUT Hotels Company (AHC) has published the results of its performance in 2008 and its visions for the industry in 2009. Thus, Azimut's turnover rose by 10% y-o-y over 2007's figures to peg at R1.43bln in 2008. Also, AHC noted positive dynamics in the industry, beginning from end of April, good news for the industry, especially after the huge difficulties in the first three months of the year caused by the global crisis. "The market has come to life, evident in the growth observed over the past several weeks caused by increasing business activities and the beginning of the summer season when lots of people usually travel," the AHC said.

POSITIVE DYNAMICS



ПОЛОЖИТЕЛЬНАЯ ДИНАМИКА

AZIMUT Hotels Company отмечает ростки положительной тенденции на рынке

AZIMUT Hotels Company (AHC) опубликовала отчет о результатах работы в 2008г. и тенденциях на гостиничном рынке за первые месяцы 2009г. Согласно отчету, оборот компании за 2008г. вырос более чем на 10% по сравнению с предыдущим годом, и составил 1,43млрд.руб. АHC отметила начало положительной динамики в отрасли, начиная с конца апреля, после традиционно сложных первых 3 месяцев, отголосков в этом году мировым кризисом. «Рынок оживился. Последние несколько недель идет рост, что связано как с увеличением бизнес-активности, так и с началом летнего сезона, когда люди традиционно много путешествуют», отметила АHC.

РЕСТОРАН «ГЕНАЦВАЛЕ VIP»



УЛ. ОСТОЖЕНКА, 14/2
ТЕЛ.: 695-03-93

The Russian equities market monthly roundup

The Russian equities market displayed strong positive growth in May as its major performance indicators, notably, the RTS and MICEX indices, which track the activities of the Russian blue-chips' equities – crossed the psychological landmark of 1,000 points, the first time since the global crisis decapitated the local economy and its stocks market by over 75% in 2008. Specifically, the U.S.-dollar, denominated RTS-1 Index ended the month at record high 1,087 on May 29, up from 831.41 at the end of April, while the MICEX Index pegged at 1,123.34, also a record for the ruble-denominated exchange.

The market was boosted by good domestic and international business news, especially from the

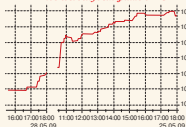
energy markets, where oil prices hit over \$60/barrel, now also a new price yardstick. These positive tendencies led to significant increases in the values of shares of top companies that form the backbone of the Russian economy, namely Sberbank, whose shares rose 240.3%, Gazprom (+11.13%) and Lukoil (+8.06).

The forex rate volatilities remained unchecked in May, as the ruble continued its appreciation against major currencies, closing the month below R31/USD, at R30.97/USD, on May 29. However, the Central Bank's announcement that it would not support ruble's further appreciation means that the forex volatilities – which have ravaging the local forex market since the Russian government sent the ruble into a 'free fall' late 2008 – are now coming to an end. ■

Key market indices' growth and change dynamics/ Рост и изменения ключевых индикаторов рынка

RTS Index as on Feb. 15/ Индекс РТС на 15 февраля	Value at closest previous closing	W-o-W change/ Изменение за неделю, %
RTS Index/Индекс РТС	1 013.37	8.24
RTS-2 Index/Индекс РТС-2	795.80	9.87
Industrial sector indices/Отраслевые индексы		
Oil & Gas/Нефть и Газ	150.75	5.38
Consumer Goods & Retail/Товары	154.06	4.05
Metals & Mining/Металлы и добыча	152.11	8.35
Industrials/Промышленность	78.15	14.07
Electricity/Электромаркетинг	128.46	12.48
Telecoms/Телекоммуникации	118.90	7.01
Financials/Финансы	209.89	13.68

RTS' blue chip equities indices/ Индексы голубых фишек РТС



Source: Bloomberg, RTS, PTC

Ежемесячный обзор итогов российского фондового рынка

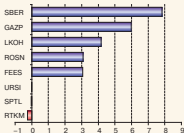
Российский фондовый рынок показал позитивный рост в мае, когда главные индексы «РТС» и «ММВБ», отслеживающие активность ведущих российских голубых фишек, пересекли психологический рубеж в 1000 пунктов, впервые с тех пор, как фондовый кризис 2008г. обезвредил экономику НА и ее фондовый рынок более чем на 75%. В частности, индекс «РТС-1» закончил месяц на рекордно высоком уровне в 1087, по сравнению с 831.41 в конце апреля, а главный индекс «ММВБ» вырос до 1123.34.

Рынок был оживлен хорошими внутренними и внешними новостями, особенно с нефтяных мировых рынков, где цены на нефть выросли до более \$60/бар, что стало новым ценовым ориентиром в отрасли. Все эти положительные

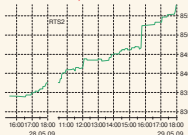
тенденции привели к существенному увеличению стоимости акций компаний, составляющих основу российской экономики, а именно, «Сбербанка», влияние на рынок которых составило +240.3%, «Газпрома» (+11.13%) и «ЛУКОЙЛ» (+8.06).

Волатильность на валютных рынках сохранилась в конце мая из-за резкого укрепления курса рубля к ведущим мировым валютам. В частности, курс рубля в конце мая составил 30.97руб./доллар, став впервые ниже психологического рубежа в 31руб./доллар. Однако, заявляя ЦБ РФ о том, что это не намерен дальше поддерживать укрепление рубля, означает, что волатильность курсов валют, влияющих на отечественном валютном рынке с конца 2008г., когда правительство спустило рубль на «свободное плавание» – скоро закончится. ■

Leaders of growth influence on RTS index/ Лидеры роста влияния на индекс РТС



RTS' second tier equity indices/ Индексы акций 2-го эшелона РТС





Здоровье как статус

AMERICAN
MEDICAL CENTERS

We care

 (495) 933-7700
www.amcenter.ru



GOLD
EXPRESSIONS
The artistry of gold jewelry



CHORON

ВПРОЧТ ЧАСТЬ

125252, Москва, проезд Березовой рощи, д. 6

тел.: +7 (495) 6171111, факс: 6471554

www.choron.ru